



**La Divina Liturgia
del nostro padre tra i santi
Gregorio il Dialogo
o dei Doni presantificati**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2011

BENEDIZIONE INIZIALE

[D.] Benedici, presule. S. Benedetto il regno del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.	[Д.] Благослови, владыко. С. Благословенно царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Х. Аминь.	[D.] Binecuvintează, stăpîne. S. Binecuvîntată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. C. Amin.
L. Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui. Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui. Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.	Ч. Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.	С. Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu. Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu. Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

SALMO 103

L. Benedici, anima mia, il Signore. Signore Dio mio, ti sei grandemente esaltato. Di lode e di splendore ti sei rivestito, avvolto di luce come di un manto. È lui che stende il cielo come una tenda, che copre di acque le sue alte stanze; fa delle nubi il suo piedistallo, passeggia sulle ali dei venti; fa i suoi angeli come soffi di vento e i suoi ministri come fuoco ardente; ha fondato la terra sulla sua stabilità, non sarà piegata per i secoli dei secoli. L'abisso come un manto è la sua veste; sui monti s'innalzeranno le acque. Alla tua minaccia fuggiranno, alla voce del tuo tuono avranno paura. Salgono sui monti e scendono nelle pianure al luogo che per loro hai	Х. Благослови душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси; одеяйся светом яко ризою, простираяй небо яко кожу; покрываяй водами превыспренняя своя, полагаяй облаки на восхождение свое, ходяй на крилу ветреню; творяй ангелы своя духи, и слуги своя пламень огненный; основаяй землю на тверди ея; не преклонится в век века. Бездна яко риза одеяние ея; на горах станут воды. От запрещения твоего побегнут, от гласа грома твоего убоятся. Восходят горы, и низходят поля, в место еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут,	С. Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul. Doamne, Dumnezeul meu, măritu-Te-ai foarte. Întru strălucire și în mare podoabă Te-ai îmbrăcat. Cel ce Te îmbraci cu lumina ca și cu o haină; Cel ce întinzi cerul ca un cort; Cel ce acoperi cu ape cele mai de deasupra ale lui; Cel ce pui norii suirea Ta; Cel ce umbli peste aripile vînturilor; Cel ce faci pe îngerii Tăi duhuri și pe slugile Tale pară de foc; Cel ce ai întemeiat pămîntul pe întărirea lui, și nu se va clătina în veacul veacului. Adîncul ca o haină este îmbrăcămintea Lui; peste munți vor sta ape. De certarea Ta vor fugi, de glasul tunetului Tău se vor înfricoșa. Se suie munți și se coboară văi, în locul în care
---	---	---

fondato; hai posto un confine che non oltrepasseranno e non torneranno a coprire la terra. È lui che fa scaturire le sorgenti nelle valli, in mezzo ai monti scorreranno le acque. Abbevereranno tutte le fiere della campagna, le riceveranno gli asini selvatici per dissetarsi. Presso di esse gli uccelli del cielo dimoreranno, di mezzo alle rocce emetteranno la voce. È lui che abbevera le montagne dalle sue alte stanze: dal frutto delle tue opere sarà saziata la terra. È lui che fa crescere il fieno per le bestie e le erbe a servizio degli uomini, perché traggano il pane dalla terra e il vino rallegra il cuore dell'uomo; perché rendano radioso il volto con l'olio e il pane rinsalda il cuore dell'uomo. Saranno saziati gli alberi della pianura e i cedri del Libano che ha piantato. Là i passeri si annideranno e il nido della cicogna li sovrasta. Gli alti monti sono rifugio per le cerva e la roccia per le lepri. Ha fatto la luna per segnare i tempi, il sole ha conosciuto il suo tramonto. Hai posto le tenebre e si è fatta notte; in essa si aggireranno tutte le fiere della foresta: i leoncelli ruggenti per far preda e cercare da Dio il loro cibo. È sorto il sole e si raduneranno, si accovacceranno nelle loro tane. Uscirà l'uomo per la sua opera e per il suo lavoro fino a sera. Come sono

ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери селныя, ждуд онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают; от среды камения дадят глас. Напаяяй горы от превыспренних своих; от плода дел твоих насытитя земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли; и вино веселит сердце человека, умастити лице елеем; и хлеб сердце человека укрепит. Насытятя древа польская, кедри ливанстии, ихже еси насадил; тамо птицы вогнездытятся, еродиево жилище предводителствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена; солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ношь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии, скимни рыкающии восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце, и собращася, и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела твоя, Господи; вся премудростию сотворил еси: исполнися земля твари твоея. Сие море великое и пространное; тамо гади,

le-ai întemeiat pe ele. Notar ai pus, pe care nu-l vor trece și nici nu se vor întoarce să acopere pământul. Cel ce trimiți izvoare în vai, prin mijlocul munților vor trece ape; adăpa-se-vor toate fiarele câmpului, asinii sălbatici setea își vor potoli. Peste acelea păsările cerului vor locui; din mijlocul stîncilor vor da glas. Cel ce adăpi munții din cele mai de deasupra ale Tale, din rodul lucrurilor Tale se va sătura pământul. Cel ce răsari iarba dobitoacelor și verdeață spre slujba oamenilor; ca să scoată pîine din pămînt și vinul veselește inima omului; ca să veselească fața cu untdelemn și pîinea inima omului o întărește. Sătura-se-vor copacii câmpului, cedrii Libanului pe care i-ai sădit; acolo păsările își vor face cuib. Locașul cocostîrcului în chiparoși. Munții cei înalți adăpost cerbilor, stîncile scăpare iepurilor. Făcut-ai luna spre vremi; soarele și-a cunoscut apusul său. Pus-ai întuneric și s-a făcut noapte, cînd vor ieși toate fiarele pădurii; puii leilor mugesc ca să apuce și să ceară de la Dumnezeu mîncarea lor. Răsărit-a soarele și s-au adunat și în culcușurile lor se vor culca. Ieși-va omul la lucrul său și la lucrarea sa pînă seara. Cît s-au mărit lucrurile Tale, Doamne; toate cu înțelepciune le-ai făcut: umplutu-s-a pământul de zidirea Ta. Marea aceasta

grandi le tue opere, Signore, ихже несть числа, este mare și largă; acolo se tutto hai fatto con sapienza: животная малая с gădesc tîrîtoare, cărora nu la terra è piena delle tue великими; тамо корабли este număr, vietăți mici și creature. Ecco il mare grande преплавают, змий сей, mari. Acolo corăbiile umblă; e vasto: ci sono esseri егоже создал еси ругатися balaurul acesta pe care l-ai guizzanti senza numero, ему. Вся к тебе чают, дати zidit, ca să se joace în ea. animali piccoli e grandi. Là пищу им во благо время. Toate către Tine așteapta ca passano le navi, ed ecco il Давшу тебе им, соберут; să le dai lor hrană la bună drago che hai plasmato отверзшу тебе руку, vreme. Dîndu-le Tu lor, vor perché vi si diverta. Tutti всяческая исполнятся aduna; deschizînd Tu mîna rivolti a te attendono che tu благи; отвращу же Ta, toate se vor umple de dia loro il cibo a tempo тебе лице, возьмутся; bunătăți. Dar întorcîndu-Ți opportuno. Se tu lo dai loro, отимеши дух их, и Tu fața Ta, se vor tulbura; lo raccoglieranno; e se tu изчезнут и в персть свою lua-vei duhul lor și se vor apri la mano, l'universo sarà возвратятся; послещи духа sfîrși și în țărînă se vor riempito di bontà. Se distogli твоего, и созиждутся, и întoarce. Trimite-vei duhul il tuo volto, saranno обновиши лице земли. Tău și se vor zidi și vei înnoi sconvolti; toglierai il loro Буди слава Господня во fața pămîntului. Fie slava spirito e verranno meno e веки; возвеселится Господь Domnului în veac! Veseli-se- alla loro polvere о делех своих; призираяй va Domnul de lucrurile Sale. ritorneranno. Manderai il tuo на землю и творяй ю Cel ce caută spre pămînt și-l spirito e saranno creati e трястися; прикасаясь face pe el de se cutremură; rinoverai la faccia della горам, и дымятся. Воспою Cel ce se atinge de munți și terra. La gloria del Signore Господеви в животе моем, fumegă. Cînta-voi Domnului sia in eterno, gioisca il пою Богу моему, дондеже în viața mea, cînta-voi Signore delle sue opere; egli есмь; да усладится ему Dumnezeuului meu cît voi fi. guarda sulla terra e la fa беседа моя, аз же Plăcute să-i fie Lui cuvintele tremare, tocca i monti e возвеселюся о Господе. Да mele, iar eu mă voi veseli de fumano. Canterò al Signore изчезнут грешницы от Domnul. Piară păcătosi de nella mia vita, salmeggerò al земли, и беззаконницы, pe pămînt și cei fără de lege, mio Dio finché esisto. Gli sia якоже не быти им. ca să nu mai fie. dolce il mio parlare e io Благослови, душе моя, Binecuvintează, suflete al gioirò nel Signore. Господа. meu, pe Domnul. Spariscano i peccatori e gli Солнце позна запад свой. Soarele și-a cunoscut apusul iniqui dalla terra, così da non Положил еси тму, и бысть său. Pus-ai întuneric și s-a esistere più. Benedici, anima ночь. Яко возвеличишася făcut noapte. mia, il Signore. дела твоя, Господи; вся Cît s-au mărit lucrurile Tale, Il sole ha conosciuto il suo премудростию сотворил Doamne; toate cu tramonto. Hai posto le еси. înțelepciune le-ai făcut. tenebre, e si è fatta notte. Слава Отцу и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și Come sono grandi le tue Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, și acum și opere, Signore: tutto hai fatto присно и во веки веков. pururea și în vecii vecilor. con sapienza. Аминь. Amin. Gloria al Padre, e al Figlio, e Аллилуиа, аллилуиа, Aliluia, aliluia, aliluia, slavă al santo Spirito; e ora e аллилуиа, слава Тебе, Tie, Dumnezeule. (de trei sempre, e nei secoli dei Боже. (трижды) ori)

secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia,
gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

PREGHIERE DEL LUCERNALE

S. recita a bassa voce le ultime preghiere del lucernale (dalla quarta alla settima).

S. Tu che sei celebrato dalle sante potenze con inni mai silenti e con canti di gloria incessanti, ricolma della tua lode la nostra bocca, per farci dare magnificazione al tuo santo nome; e donaci di aver parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Signore, Signore, tu che sostieni l'universo nella tua purissima mano, che sei longanime verso noi tutti e ti dispiaci delle nostre cattiverie, ricorda le tue indulgenze e la tua misericordia, visitaci nella tua bontà, donaci di sfuggire per il resto del giorno agli scaltri intrighi del maligno, e custodisci libera da insidie la nostra vita con la grazia del tuo Spirito tuttosanto. Per la misericordia e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Dio grande e mirabile, tu con bontà inesprimibile e con copiosa provvidenza governi l'universo, ci hai donato i beni di questo mondo e ci hai assicurato un pegno del regno promesso con i beni di cui ci hai finora gratificati; tu che ci hai fatto evitare ogni male anche nella parte trascorsa del giorno, donaci anche di portare a termine il rimanente senza macchia, innanzi alla tua santa gloria, inneggiando a te, solo Dio nostro, buono e amico degli uomini. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Dio grande ed eccelso, tu che solo possiedi l'immortalità e abiti nella luce inaccessibile, che hai fatto con sapienza tutto il creato, che hai separato la luce dalle tenebre, che hai posto il sole a dominio sul giorno, e la luna e le stelle a dominio sulla notte; tu che anche in quest'ora hai reso noi peccatori degni di accostarci al tuo volto nella confessione, e di offrirti il canto di gloria della sera: tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera, come l'incenso, al tuo cospetto, e accoglila in odore di fragranza. Concedici pace in questa sera e nella notte che viene; rivestici delle armi della luce; liberaci dalla paura notturna e da ogni cosa che si insinui nella tenebra; e fa' che il sonno che ci hai donato a ristoro della nostra debolezza sia libero da ogni fantasia diabolica.

Sì, Sovrano dispensatore di beni, fa' che di notte, anche nei nostri letti, con compunzione, ci ricordiamo del tuo nome, e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci rialziamo in esultanza d'animo per glorificare la tua bontà, offrendo alla tua misericordia preghiere e suppliche per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo (visitato in misericordia per le preghiere della santa Madre-di-Dio!) Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

GRANDE COLLETTA

- D.** In pace preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), per l'insigne presbiterio, per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per questa città (o contrada, o per questo santo monastero), per ogni città e contrada e per quelli che con fede vi abitano preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.
- D.** Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di
- Д.** Миром Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриарсе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе или преосвященнейшем епископе) (...), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О граде сем (или веси сей или святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся.
Х. Господи, помилуй.
- Д.** О благорастворении воздуш, о изобилии
- D.** Cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul ..., și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) ..., pentru cinstita preoțime și întru Hristos diaconime și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.
- D.** Pentru orașul acesta (sau țara aceasta, sau sfînta obște aceasta), pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.

pace preghiamo il Signore.	плодов земных и временех	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	мирных	D. Pentru buna întocmire a
D. Per i naviganti, i	Господу	văzduhului, pentru
viandanti, i malati, i	помолимся.	îmbelșugarea roadelor
sofferenti, i prigionieri e per	X. Господи, помилуй.	pămîntului și pentru vremuri
la loro salvezza preghiamo il	Д. О плавающих,	pașnice, Domnului să ne
Signore.	путешествующих,	rugăm.
C. Kyrie eleison.	недугующих,страждущих,	C. Doamne miluiește.
D. Perché siamo liberati da	плененных и о спасении их	D. Pentru cei ce călătoresc
ogni afflizione, collera e	Господу помолимся.	pe ape și pe uscat, pentru cei
necessità preghiamo il	X. Господи, помилуй.	bolnavi, pentru cei ce se
Signore.	Д. О избавитися нам от	ostenesc, pentru cei robiți și
C. Kyrie eleison.	всякия скорби, гнева и	pentru mîntuirea lor,
D. Soccorrici, salvaci, abbi	нужды	Domnului să ne rugăm.
misericordia di noi e	Господу	C. Doamne miluiește.
custodiscici, o Dio, con la	помолимся.	D. Pentru ca să fim izbăviți
tua grazia.	X. Господи, помилуй.	noi de tot necazul, mînia și
C. Kyrie eleison.	Д. Заступи, спаси, помилуй	nevoia, Domnului să ne
D. Facendo memoria della	и сохрани нас, Боже,	rugăm.
tuttasanta, purissima, più che	Твоею благодатию.	C. Doamne miluiește.
benedetta, gloriosa Sovrana	X. Господи, помилуй.	D. Apără, mîntuiește,
nostra Madre-di-Dio e	Д. Пресвятую, пречистую,	miluiește și ne păzește pe noi
semprevergine Maria	преблагословенную,	Dumnezeule, cu harul Tău.
insieme con tutti i santi,	славную Владычицу нашу	C. Doamne miluiește.
affidiamo noi stessi e gli uni	Богородицу и Приснодеву	D. Pe Preasfînta, curata,
gli altri e tutta la nostra vita a	Марию, со всеми святыми	preabinecuvîntata, mărita
Cristo Dio.	помянувшие, сами себе и	stăpîna noastră, de
C. A te, Signore.	друг друга и весь живот	Dumnezeu Născătoarea și
S. Poiché a te si addice ogni	наш Христу Богу	pururea Fecioara Maria, cu
gloria, onore e adorazione, al	предадим.	toți sfinții pomenindu-o, pe
Padre, e al Figlio e al santo	X. Тебе, Господи.	noi înșine și unii pe alții și
Spirito, ora e sempre, e nei	C. Яко подобает Тебе	toată viața noastră lui Hristos
secoli dei secoli.	всякая слава, честь и	Dumnezeu să o dăm.
C. Amen.	поклонение, Отцу и Сыну,	C. Ție Doamne.
	и Святому Духу, ныне и	P. Că Ție se cuvine toată
	присно и во веки веков.	slava, cinstea și
	X. Аминь.	închinăciunea, Tatălui și
		Fiului și Sfîntului Duh, acum
		și pururea și în vecii vecilor.
		C. Amin.

Durante la lettura della prima Antifona si apre l'antimensio, si porta sulla tavola dell'altare il disco, e si fa una prosternazione; si pone il santo Agnello sul disco e si fa una nuova prosternazione.

**Prima Stasi del 18° Catisma
Salmo 119**

L. Nella mia angoscia ho gridato al Signore ed egli mi ha risposto. Signore, libera la mia vita dalle labbra di menzogna, dalla lingua ingannatrice. Che ti posso dare, come ripagarti, lingua ingannatrice? Frecce acute di un prode, con carboni di ginepro. Me infelice: abito straniero in Mosoch, dimoro fra le tende di Kedar! Troppo io ho dimorato con chi detesta la pace. Io sono per la pace, ma quando ne parlo, essi vogliono la guerra.

Ч. Ко Господу, внегда скорбети ми, возвах, и услыша мя. Господи, избави душу мою от устен неправедных и от языка лъстива. Что дастся тебе, или что приложится тебе к языку лъстиву? Стрелы сильного изошрены, со угльми пустынными. Увы мне, яко пришельствие мое продолжися, вселихся с селении Кидарскими. Много пришельствова душа моя, с ненавидящими мира бех мирен: егда глаголах им, боряху мя туне.

C. Către Domnul am strigat cînd m-am necăjit și m-a auzit. Doamne, izbăvește sufletul meu de buzele nedrepte și de limba vicleană. Ce se va da ție și ce vei cîștiga de la limba vicleană? Săgeți ascuțite cu cărbuni aprinși trase de Cel puternic. Vai mie, că pribegia mea s-a prelungit, că locuiesc în corturile lui Chedar! Mult a pribegit sufletul meu. Cu cei ce urau pacea, făcător de pace eram; cînd grăiam lor, se luptau cu mine în zadar.

Salmo 120

Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto? Il mio aiuto viene dal Signore, che ha fatto cielo e terra. Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode. Non si addormenterà, non prenderà sonno, il custode d'Israele. Il Signore è il tuo custode, il Signore è come ombra che ti copre, e sta alla tua destra. Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte. Il Signore ti proteggerà da ogni male, egli proteggerà la tua vita. Il Signore veglierà su di te, quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю. Не даждь во смятение ноги твоя, ниже воздремлет храняй тя, се не воздремлет, ниже уснет храняй Израиля. Господь сохранит тя, Господь сохранит твою десную твою. Во дни солнце не ожжет тебе, ниже луна нощию. Господь сохранит тя от всякаго зла, сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твое и исхождение твое, отныне и до века.

Ridicat-am ochii mei la munți, de unde va veni ajutorul meu. Ajutorul meu de la Domnul, Cel ce a făcut cerul și pămîntul. Nu va lăsa să se clatine piciorul tău, nici nu va dormita Cel ce păzește. Iată, nu va dormita, nici nu va adormi Cel ce păzește pe Israel. Domnul te va păzi pe tine, Domnul este acoperămîntul tău, de-a dreapta ta. Ziua soarele nu te va arde, nici luna noaptea. Domnul te va păzi pe tine de tot răul; păzi-va sufletul tău. Domnul va păzi intrarea ta și ieșirea ta de acum și pînă în veac.

Salmo 121

Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore». E ora i nostri piedi si fermano alle tue porte, Gerusalemme!

Возвеселихся о рекших мне: в дом Господень пойдем. Стояще бяху ноги наша во дворех твоих, Иерусалиме. Иерусалим

Veselitu-m-am de cei ce mi-au zis mie: "În casa Domnului vom merge!" Stăteau picioarele noastre în curțile tale, Ierusalime!

Gerusalemme è costruita zиждемый яко град, емуже Ierusalimul, cel ce este zidit
 come città salda e compatta. причастие его вкупе. Тамо ca o cetate, ale cărei porți
 Là salgono insieme le tribù, бо взыдоша колена, колена sunt strîns-unite. Că acolo s-
 le tribù del Signore, secondo Господня, свидение au suit semințiile, semințiile
 la legge di Israele, per lodare Израилево, исповедатися Domnului, după legea lui
 il nome del Signore. Là sono имени Господню, яко тамо Israel, ca să laude numele
 posti i seggi del giudizio, i седоша престолы на суд, Domnului. Că acolo s-au
 seggi della casa di Davide. престолы в дому Давидове. аșezat scaunele la judecată,
 Domandate pace per Вопросите же яже о мире scaunele pentru casa lui
 Gerusalemme: sia pace a Иерусалима: и обилие David. Rugați-vă pentru
 coloro che ti amano, sia pace любящим тя. Буди же мир pacea Ierusalimului și pentru
 sulle tue mura, sicurezza nei в силе твоей и обилие в îndestularea celor ce te
 tuoi baluardi. Per i miei столпостенах твоих. Ради iubesc pe tine. Să fie pace în
 fratelli e i miei amici io dirò: братий моих и ближних întăriturile tale și îndestulare
 «Su di te sia pace!». Per la моих глаголах убо мир о în turnurile tale. Pentru frații
 casa del Signore nostro Dio, тебе. Дому ради Господа mei și pentru vecinii mei
 chiederò per te il bene. Бога нашего зысках grăiam despre tine pace.
 благая тебе. Pentru casa Domnului
 Dumnezeului nostru am dorit
 cele bune ție.

Salmo 122

A te levo i miei occhi, a te К Тебе возведох очи мои, Către Tine, Cel ce locuiești
 che abiti nei cieli. Ecco, живущему на Небеси. Se în cer, am ridicat ochii mei.
 come gli occhi dei servi alla яко очи раб в руку Iată, precum sunt ochii
 mano dei loro padroni; come господий своих, яко очи robilor la mâinile stăpînilor
 gli occhi della schiava, alla рабыни в руку госпожи lor, precum sunt ochii
 mano della sua padrona, così своя, тако очи наши ко slujnicei la mâinile stăpînei
 i nostri occhi sono rivolti al Господу Богу нашему, sale, așa sunt ochii noștri
 Signore nostro Dio, finché дондеже ущедрит ны. către Domnul Dumnezeul
 abbia misericordia di noi. Помилуй нас, Господи, nostru, pînă ce Se va
 Misericordia di noi, Signore, помилуй нас, яко по многу milostivi spre noi. Miluiește-
 misericordia di noi, già исполнихомся уничижения, наипаче ne pe noi, Doamne,
 troppo ci hanno colmato di уничижения, наипаче miluiește-ne pe noi, că mult
 scherni, noi siamo troppo наполнися душа наша ne-am săturat de defăimare,
 sazi degli scherni dei поношения гобзующих и Că prea mult s-a săturat
 gaudenti, del disprezzo dei уничижения гордых. sufletul nostru de ocară celor
 superbi. îndestulați și de defăimarea
 celor mîndri.

Salmo 123

Se il Signore non fosse stato Яко аще не Господь бы De n-ar fi fost Domnul cu
 con noi, - lo dica Israele - se был в нас, да речет убо noi, să spună Israel! De n-ar
 il Signore non fosse stato con Израиль, яко аще не fi fost Domnul cu noi, când s-
 noi, quando uomini ci Господь бы был в нас, au ridicat oamenii împotriva
 assalirono, ci avrebbero внегда востати человеком noastră, De vii ne-ar fi
 inghiottiti vivi, nel furore на ны, убо живых пожерли înghițit pe noi, când s-a

della loro ira. Le acque ci быша нас, виегда aprins mînia lor împotriva avrebbero travolti; un прогневатися ярости их на noastră. Apa ne-ar fi înecat torrente ci avrebbe ны, убо вода потопила бы pe noi, şuvoi ar fi trecut sommersi, ci avrebbero нас. Поток преи́де душа peste sufletul nostru. Atunci travolti acque impetuose. Sia наша, убо преи́де душа ar fi trecut peste sufletul benedetto il Signore, che non наша воду непостоянную. nostru valuri ci ha lasciati, in preda ai loro Благословен Господь, Иже înspăimîntătoare. denti. Noi siamo stati liberati не даде нас в ловитву Binecuvîntat este Domnul, come un uccello dal laccio зубом их. Душа наша, яко Care nu ne-a dat pe noi spre dei cacciatori: il laccio si è птица избавися от сети vînare dinţilor lor. Sufletul spezzato e noi siamo ловящих: сеть сокрушися, nostru a scăpat ca o pasăre scampati. Il nostro aiuto è и мы избавлени быхом. din cursa vînătorilor; cursa s- nel nome del Signore che ha Помощь наша во имя a sfărîmat şi noi ne-am fatto il cielo e la terra. Господа, сотворшаго небо izbăvit. Ajutorul nostru este în numele Domnului, Cel ce a făcut cerul şi pămîntul.

L. Gloria al Padre, e al **Ч.** Слава Отцу и Сыну, и **C.** Slavă Tatălui şi Fiului şi Figlio, e al santo Spirito; e Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, şi acum şi ora e sempre, e nei secoli dei присно и во веки веков. pururea şi în vecii vecilor. secoli. Amen. Аминь. Amin. Alleluia, alleluia, alleluia, Аллилуиа, аллилуиа, Aliluia, aliluia, aliluia, slavă gloria a te, o Dio. (*tre volte*) аллилуиа, слава Тебе, Tie, Dumnezeule. (*de trei ori*) Боже. (*трижды*)

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace **Д.** Паки и паки миром **D.** Iară şi iară cu pace, preghiamo il Signore. Господу помолимся. Domnului să ne rugăm. **C.** Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluieşte. **D.** Soccorrici, salvaci, abbi **Д.** Заступи, спаси, помилуй **D.** Apără, mîntuieşte, misericordia di noi e и сохрани нас, Боже, miluieşte şi ne păzeşte pe noi custodiscici, o Dio, con la Твоею благодатию. Dumnezeule, cu harul Tău. tua grazia. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluieşte. **C.** Kyrie eleison. **Д.** Пресвятую, пречистую, **D.** Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita Facendo memoria della преблагословенную, stăpîna noastră, de tuttasanta, purissima, più che славную Владычицу нашу Dumnezeu Născătoarea şi benedetta, gloriosa Sovrana Богородицу и Приснодеву pururea Fecioara Maria, cu nostra Madre-di-Dio e Марию, со всеми святыми toţi sfinţii pomenindu-o, pe semprevergine Maria помянувшие, сами себе и noi înşine şi unii pe alţii şi insieme con tutti i santi, друг друга и весь живот toată viaţa noastră lui Hristos affidiamo noi stessi e gli uni наш Христу Богу Dumnezeu să o dăm. gli altri e tutta la nostra vita a предадим. **C.** Ție Doamne. Cristo Dio. **Х.** Тебе, Господи. **C.** Ție Doamne. **C.** A te, Signore.

Preghiera della prima Antifona

S. Signore, indulgente e misericordioso, longanime e abbondante di misericordia, abbi orecchie per la nostra preghiera, e sii attento alla voce della nostra supplica. Fa' in noi un segno per il bene; guidaci nella tua via per farci camminare nella tua verità; rallegra i nostri cuori, per farci temere il tuo santo nome: poiché tu sei grande e compi meraviglie. Tu solo sei Dio, e non v'è tra gli dèi uno simile a te, Signore, potente nella misericordia e buono nella forza per aiutare, consolare e salvare tutti quelli che sperano nel tuo santo nome. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Poiché tua è la sovranità, e **C.** Яко Твоя держава, и **P.** Că a Ta este stăpînirea, și tuo è il regno e la potenza e Твое есть Царство, и сила, a Ta este Împărăția și puterea la gloria, del Padre, e del и слава, Отца и Сына, и și slava, a Tatălui și a Fiului Figlio, e del santo Spirito, Святаго Духа, ныне и și a Sfîntului Duh, acum și ora e sempre, e nei secoli dei присно, и во веки веков. pururea și în vecii vecilor. secoli. **X.** Аминь. **C.** Amin.
C. Amen.

Durante la lettura della seconda Antifona si fa una prosternazione, una triplice incensazione (il diacono con il cero) attorno alla santa mensa, e quindi una nuova prosternazione.

Seconda Stasi del 18° Catisma

Salmo 124

L. Chi confida nel Signore è **Ч.** Надеющиеся на **C.** Cei ce se încred în come il monte Sion: non Господа, яко гора Сион: не Domnul sunt ca muntele vacilla, è stabile per sempre. подвижится в век живой Sionului; nu se va clătina în I monti cingono во Иерусалиме. Горы veac cel ce locuiește în Gerusalemme: il Signore è окрест его, и Господь Ierusalim. Munți sunt intorno al suo popolo ora e окрест людей Своих împrejurul lui și Domnul sempre. Egli non lascerà отныне и до века. Яко не împrejurul poporului Său, de pesare lo scettro degli empі оставит Господь жезла acum și pînă în veac. Că nu sul possesso dei giusti, грешных на жребий va lăsa Domnul toiagul perché i giusti non stendano праведных, яко да не păcătoșilor peste soarta le mani a compiere il male. прострут праведнии в dreptilor, ca să nu-și întindă La tua bontà, Signore, sia беззакония рук своих. dreptii întru fărădelegi con i buoni e con i retti di Ублажи, Господи, благия и mîinile lor. Fă bine, Doamne, cuore. Quelli che vanno per правыя сердцем. celor buni și celor drepti cu sentieri tortuosi il Signore li Уклоняющиеся же в inima; Iar pe cei ce se abat accomuni alla sorte dei развращения отведет pe căi nedrepte, Domnul îi malvagi. Pace su Israele! Господь с делающими va duce cu cei ce lucrează беззаконие. Мир на fărădelegea. Pace peste Израиля. Israel!

Salmo 125

Quando il Signore Всегда возвратити Господу Cînd a întors Domnul robia ricondusse i prigionieri di плен Сионь, быхом яко Sionului ne-am umplut de Sion, ci sembrava di sognare. утешени. Тогда mîngîiere. Atunci s-a umplut

Allora la nostra bocca si aprì al sorriso, la nostra lingua si sciolse in canti di gioia. Allora si diceva tra i popoli: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro». Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci ha colmati di gioia. Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb. Chi semina nelle lacrime mieterà con giubilo. Nell'andare, se ne va e piange, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con giubilo, portando i suoi covoni.

исполнишася радости уста наша и язык наш веселия, тогда рекут во языцех: возвеличил есть Господь сотворити с ними. Возвеличил есть Господь сотворити с нами: быхом веселящеся. Возврати, Господи, пленение наше, яко потоки югом. Сеющи слезами, радостию пожнут. Ходящи хождаху и плакахуся, метаяще семена своя, грядуще же приидут радостию, возьмлюше рукояти своя.

de bucurie gura noastră și limba noastră de veselie; atunci se zicea între neamuri: "Mari lucruri a făcut Domnul cu ei!" Mari lucruri a făcut Domnul cu noi: ne-a umplut de bucurie. Întoarce, Doamne, robia noastră, cum întorci pîraiele spre miazăzi. Cei ce seamănă cu lacrimi, cu bucurie vor secera. Mergînd mergeau și plîngeau, aruncînd semințele lor, dar venind vor veni cu bucurie, ridicînd snopii lor.

Salmo 126

Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori. Se il Signore non custodisce la città, invano veglia il custode. Invano vi alzate di buon mattino, tardi andate a riposare e mangiate pane di sudore: il Signore ne darà ai suoi amici nel sonno. Ecco, dono del Signore sono i figli, è sua grazia il frutto del grembo. Come frecce in mano a un eroe sono i figli della giovinezza. Beato l'uomo che ne ha piena la faretra: non resterà confuso quando verrà a trattare alla porta con i propri nemici.

Аще не Господь созиждет дом, всеу трудишася зиждущии. Аще не Господь сохранит град, всеу бде стрегий. Всеу вам есть утревати, востанете по седении, ядущии хлеб болезни, егда даст возлюбленным Своим сон. Се достояние Господне сынове, мзда плода чревняго. Яко стрелы в руце сильного, тако сынове отрясенных. Блажен, иже исполнит желание свое от них. Не постыдятся, егда глаголют врагом своим во вратех.

De n-ar zidi Domnul casa, în zadar s-ar osteni cei ce o zidesc; de n-ar păzi Domnul cetatea, în zadar ar priveghea cel ce o păzește. în zadar vă sculați dis-de-dimineată, în zadar vă culcați târziu, voi care mîncăți pîinea durerii, dacă nu v-ar da Domnul somn, iubiți ai Săi. Iată, fiii sunt moștenirea Domnului, răsplata rodului pîntecelui. Precum sunt săgețile în mîna celui viteaz, așa sunt copiii părinților tineri. Fericit este omul care-și va umple casa de copii; nu se va rușina cînd va grăi cu vrăjmașii săi în poartă.

Salmo 127

Beato l'uomo che teme il Signore e cammina nelle sue vie. Vivrai del lavoro delle tue mani, sarai felice e godrai d'ogni bene. La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i

Блажени вси боящиися Господа, ходящи в путех Его. Труды плодов Твоих снеси: блажен еси, и добро тебе будет. Жена твоя, яко лоза, плодovита в странах дому твоего, сынове твои,

Fericiți toți cei ce se tem de Domnul, care umblă în căile Lui. Rodul muncii mîinilor tale vei mînca. Fericit ești; bine-ți va fi! Femeia ta ca o vite roditoare, în laturile casei tale; fiii tăi ca niște vlăstare

tuoi figli come virgulti яко новосаждения tinere de măslin, împrejurul
d'ulivo intorno alla tua масличная, окрест трапезы mesei tale. Iată, așa se va
mensa. Così sarà benedetto твоя. Се тако binecuvînta omul, cel ce se
l'uomo che teme il Signore. благословится человек teme de Domnul. "Te va
Ti benedica il Signore da бояйся Господа. binecuvînta Domnul din Sion
Sion! Possa tu vedere la Благословит тя Господь от și vei vedea bunătățile
prosperità di Gerusalemme Сиона, и узриши благая Ierusalimului în toate zilele
per tutti i giorni della tua Иерусалима вся дни vieții tale. Și vei vedea pe fiii
vita. Possa tu vedere i figli живота твоего, и узриши fiilor tăi. Pace peste Israel!
dei tuoi figli. Pace su Israele! сыны сынов твоих. Мир на
Израиля.

Salmo 128

Dalla giovinezza molto mi Множицею брашася со De multe ori s-au luptat cu
hanno perseguitato, - lo dica мною от юности моя, да mine din tinerețile mele, să
Israele - dalla giovinezza речет убо Израиль: spună Israel! De multe ori s-
molto mi hanno perseguitato, множицею брашася со au luptat cu mine, din
ma non hanno prevalso. Sul мною от юности моя, ибо tinerețile mele și nu m-au
mio dorso hanno arato gli не премогоша мя. На biruit. Spatele mi-au lovit
aratori, hanno fatto lunghi хребте моем делаша păcătoșii, întins-au
solchi. Il Signore è giusto: ha грешницы, продолжиша nelegiuirea lor; Dar Domnul
spezzato il giogo degli empi. беззаконие свое. Господь Cel drept a tăiat grumajii
Siano confusi e volgano le Праведен ссече выя păcătoșilor. Să se rușineze și
spalle quanti odiano Sion. грешников. Да постыдятся să se întoarcă înapoi toți cei
Siano come l'erba dei tetti: и возвратятся вспять вси ce urăsc Sionul. Facă-se ca
prima che sia strappata, ненавидящи Сиона. Да iarba de pe acoperișuri, care,
dissecca; non se ne riempie будут, яко трава на здех, mai înainte de a fi smulsă, s-
la mano il mietitore, né il яже прежде восторжения a uscat, Din care nu și-a
grembo chi raccoglie covoni. изсше, еюже не исполни umplut mîna lui secerătorul
I passanti non possono dire: руки своя жняй, и недра și sînul său, cel ce adună
«La benedizione del Signore своего рукояти собираяй, и snopii, Și trecătorii nu vor
sia su di voi, vi benediciamo не реша мимоходящи: zice: "Binecuvîntarea
nel nome del Signore». благословение Господне на Domnului fie peste voi!" sau:
вы, благословихом вы во "Vă binecuvîntăm în numele
имя Господне. Domnului!"

L. Gloria al Padre, e al **Ч.** Слава Отцу и Сыну, и **С.** Slavă Tatălui și Fiului și
Figlio, e al santo Spirito; e **Святому** Духу, и ныне и **Sfîntului** Duh, și acum și
ora e sempre, e nei secoli dei **присно** и во веки веков. **pururea** și în vecii vecilor.
secoli. Amen. **Аминь.** **Amin.**
Alleluia, alleluia, alleluia, **Аллилуиа,** аллилуиа, **Aliluia, aliluia, aliluia, slavă**
gloria a te, o Dio. (*tre volte*) **аллилуиа, слава Тебе, Tie, Dumnezeule. (de trei**
Боже. (трижды) ori)

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace **Д.** Паки и паки миром **D.** Iară și iară cu pace,

preghiamo il Signore.	Господу помолимся.	Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
C. A te, Signore.		

Preghiera della seconda Antifona

S. Signore, nel tuo sdegno non ci accusare, e nella tua ira non ci castigare, ma agisci con noi secondo la tua misericordia, medico e terapeuta delle nostre anime. Guidaci al porto della tua volontà. Illumina gli occhi del nostro cuore alla conoscenza della tua verità, e donaci di trascorrere nella pace e senza peccato il resto del giorno presente e tutto il tempo della nostra vita, per le preghiere della santa Madre-di-Dio e di tutti i tuoi santi. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Яко благ Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că bun și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. АМИНЬ.	C. Amin.

Durante la lettura della terza Antifona si fanno tre prosternazioni, si porta il santo Agnello sulla tavola dell'offertorio (nel frattempo il popolo si inginocchia); si versano vino e acqua nel calice, si coprono i santi Doni, si pone davanti ai santi Doni una candela, e quindi si fa una nuova prosternazione.

Terza Stasi del 18° Catisma

Salmo 129

L. Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce. Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della preghiera. Se consideri	Ч. Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой. Да будут уши Твои внимлюще гласу моления моего.	C. Dintru adîncuri am strigat către Tine; Doamne! Doamne, auzi glasul meu! Fie urechile Tale cu luare-aminte la glasul rugăciunii
--	---	--

le colpe, Signore, Signore, беззакония назриши, mele. De Te vei uita la chi potrà sussistere? Ma Господи, Господи, кто fărădelegi, Doamne, presso di te è il perdono: e постоит? Яко у Тебе Doamne, cine va suferi? Că avremo il tuo timore. Io очищение есть. Имене ради la Tine este milostivirea. spero nel Signore, l'anima Твоего потерпех Тя, Pentru numele Tău, Te-am mia spera nella sua parola. Господи, потерпе душа моя așteptat, Doamne; așteptat-a L'anima mia attende il в слово Твое, упова душа sufletul meu spre cuvîntul Signore più che le sentinelle моя на Господа. От стражи Tău, Nădăduit-a sufletul l'aurora. Israele attenda il утренния до нощи, от meu în Domnul, din straja Signore, perché presso il стражи утренния да dimineții pînă în noapte. Din Signore è la misericordia e уповает Израиль на straja dimineții să grande presso di lui la Господа. Яко у Господа nădăduiască Israel spre redenzione. Egli redimerà милость, и многое у Него Domnul. Că la Domnul este Israele da tutte le sue colpe. избавление, и Той избавит mila și multă mîntuire la El Израиля от всех Și El va izbăvi pe Israel din беззаконий его. toate fărădelegile lui.

Salmo 130

Signore, non si inorgoglisce Господи, не вознесется Doamne, nu s-a mîndrit il mio cuore e non si leva con сердце мое, ниже inima mea, nici nu s-au superbia il mio sguardo; non вознесостесь очи мои, înălțat ochii mei, nici n-am vado in cerca di cose grandi, ниже ходих в великих, umblat după lucruri mari, superiori alle mie forze. Io ниже в дивных паче мене. nici după lucruri mai presus de mine, Dimpotrivă, mi-am sono tranquillo e sereno Аще не smerit și mi-am domolit come bimbo svezzato in смиреномудрствовах, но sufletul meu, ca un prunc braccio a sua madre, come вознесох душу мою, яко sufletul meu, ca un prunc un bimbo svezzato è l'anima отдоеное на мать свою, înțărcat de mama lui, ca mia. Speri Israele nel тако воздаси на душу мою. răsplată a sufletului meu. Să Signore, ora e sempre. Да уповает Израиль на nădăduiască Israel în Господа, отныне и до века. Domnul, de acum și pînă în veac!

Salmo 131

Ricordati, Signore, di Помяни, Господи, Давида Adu-ți aminte, Doamne, de Davide, di tutte le sue prove, и всю кротость его: яко David și de toate blîndețile quando giurò al Signore, al клятвса Господеви, обещася lui. Cum s-a jurat Domnului Potente di Giacobbe fece Богу Иаковлю: аще вниду в și a făgăduit Dumnezeuului voto: «Non entrerò sotto il селение дому моего, или lui Iacob: Nu voi intra în tetto della mia casa, non mi възду на одр постели моя, locașul casei mele, nu mă voi stenderò sul mio giaciglio, аще дам сон очима моима sui pe patul meu de odihnă, non concederò sonno ai miei и веждома моима Nu voi da somn ochilor mei occhi né riposo alle mie дремание, и покой și genelor mele dormitare și palpebre, finché non trovi скраниама моима, дондеже odihnă tîmplelor mele, Pînă una sede per il Signore, una обрящу место Господеви, ce nu voi afla loc Domnului, dimora per il Potente di селение Богу Иаковлю. Se locaș Dumnezeuului lui Iacob. Giacobbe». Ecco, abbiamo слышахом я во Евфрафе, Iată am auzit de chivotul saputo che era in Efrata, обретохом я в полях legii; în Efrata l-am găsit, în

l'abbiamo trovata nei campi di Iàar. Entriamo nella sua dimora, prosterniamoci allo sgabello dei suoi piedi. Alzati, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua potenza. I tuoi sacerdoti si vestano di giustizia, i tuoi fedeli cantino di gioia. Per amore di Davide tuo servo non respingere il volto del tuo consacrato. Il Signore ha giurato a Davide e non ritratterà la sua parola: «Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono! Se i tuoi figli custodiranno la mia alleanza e i precetti che insegnerò ad essi, anche i loro figli per sempre sederanno sul tuo trono». Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora: «Questo è il mio riposo per sempre; qui abiterò, perché l'ho desiderato. Benedirò tutti i suoi raccolti, sazierò di pane i suoi poveri. Rivestirò di salvezza i suoi sacerdoti, esulteranno di gioia i suoi fedeli. Là farò germogliare la potenza di Davide, preparerò una lampada al mio consacrato. Coprirò di vergogna i suoi nemici, ma su di lui splenderà la corona».

дубравы. Внидем в селения Его, поклонимся на место, идеже стоясте нозе Его. Воскресни, Господи, в покой Твой, Ты и кивот святыни Твоя. Священницы Твои облечутся правдою, и преподобнии Твои возрадуются. Давида ради раба Твоего не отврати лице помазаннаго Твоего. Клятвися Господь Давиду истинною и не отвержется ея: от плода чрева твоего посажду на престоле твоем. Аще сохранят сынове твои завет Мой, и свидения Моя сия, имже научу я, и сынове их до века сядут на престоле твоем. Яко избра Господь Сиона, изволи и в жилище Себе. Сей покой Мой во век века, zde вселюся, яко изволих и. Ловитву его благословляяй благословлю, нищыя его насыщу хлебы, священники его облечу во спасение, и преподобнии его радостию возрадуются. Тамо возвращу рог Давидови, уготовах светильник помазанному Моему. Враги его облечу студом, на немже процветет святыня Моя.

țarina lui Iaar. Intra-vom în locașurile Lui, închina-ne-dimora, vom la locul unde au stat picioarele Lui. Scoală-Te, Doamne, intru odihna Ta, Tu și chivotul sfințirii Tale. Preoții Tăi se vor îmbrăca cu dreptate și cuvioșii Tăi se vor bucura. Din pricina lui David, robul Tău, să nu întorci fața unsului Tău. Juratu-S-a Domnul lui David adevărul și nu-l va lepăda: "Din rodul pîntecelui tău voi pune pe scaunul tău, De vor păzi fiii tăi legămîntul Meu și mărturiile acestea ale Mele, în care îi voi învăța pe ei și fiii lor vor șede pe pînă în veac pe scaunul tău". Că a ales Domnul Sionul și l-a ales ca locuință Lui. "Aceasta este odihna Mea în veacul veacului. Aici voi locui, că l-am ales pe el. Roadele lui le voi binecuvînta foarte; pe săracii lui îi voi sătura cu pîine. Pe preoții lui îi voi îmbrăca cu izbăvire și cuvioșii lui cu bucurie se vor bucura. Acolo voi face să răsară puterea lui David, gătit-am făclie unsului Meu. Pe vrăjmașii lui îi voi îmbrăca cu rușine, iar pe dînsul va înflori sfințenia Mea".

Salmo 132

Ecco quanto è buono e quanto è soave che i fratelli vivano insieme! E' come olio profumato sul capo, che scende sulla barba, sulla barba di Aronne, che scende

Се что добро, или что красно? Но еже жити братии вкупе. Яко миро на главе, сходящее на браду, браду Аароню, сходящее на ометы одежды его, яко

Iată acum ce este bun și ce este frumos, decît numai a locui frații împreună! Aceasta este ca mirul pe cap, care se coboară pe barbă, pe barba lui Aaron, care se

sull'orlo della sua veste. E' роса Аермонская сходящая coboară pe marginea
 come rugiada dell'Ermon, на горы Сионския, яко veşmintelor lui. Aceasta este
 che scende sui monti di Sion. тамо заповеда Господь ca roua Ermonului, ce se
 Là il Signore dona la благословение и живот до coboară pe munţii Sionului,
 benedizione e la vita per века. că unde este unire acolo a
 sempre. poruncit Domnul
 binecuvîntarea şi viaţa pînă
 în veac.

Salmo 133

Ecco, benedite il Signore, Се ныне благословите Iată acum binecuvîntaţi pe
 voi tutti, servi del Signore; Господа вси раби Domnul toate slugile
 voi che state nella casa del Господни, стоящи в храме Domnului, care staţi în casa
 Signore durante le notti. Господни, во дворех дому Domnului, în curţile casei
 Alzate le mani verso il Бога нашего, В нощех Dumnezeului nostru.
 tempio e benedite il Signore. воздежите руки ваша во Noaptea ridicaţi mîinile
 Da Sion ti benedica il святая, и благословите voastre spre cele sfinte şi
 Signore, che ha fatto il cielo Господа. Благословит тя binecuvîntaţi pe Domnul. Te
 e la terra. Господь от Сиона, va binecuvînta Domnul din
 сотворивый небо и землю. Sion, Cel ce a făcut cerul şi
 pămîntul.

L. Gloria al Padre, e al **Ч.** Слава Отцу и Сыну, и **С.** Slavă Tatălui şi Fiului şi
 Figlio, e al santo Spirito; e Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, şi acum şi
 ora e sempre, e nei secoli dei присно и во веки веков. pururea şi în vecii vecilor.
 secoli. Amen. Аминь. Amin.
 Alleluia, alleluia, alleluia, Аллилуиа, аллилуиа, Alilulia, alilulia, alilulia, slavă
 gloria a te, o Dio. (tre volte) аллилуиа, слава Тебе, Tie, Dumnezeule. (de trei
 Boже. (трижды) ori)

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace **Д.** Паки и паки миром **D.** Iară şi iară cu pace,
 preghiamo il Signore. Господу помолимся. Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluieşte.
D. Soccorrici, salvaci, abbi **Д.** Заступи, спаси, помилуй **D.** Apără, mîntuieşte,
 misericordia di noi e и сохрани нас, Боже, miluieşte şi ne păzeşte pe noi
 custodiscici, o Dio, con la Твоею благодатию. Dumnezeule, cu harul Tău.
 tua grazia. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluieşte.
C. Kyrie eleison. **Д.** Пресвятую, пречистую, **D.** Pe Preasfînta, curata,
D. Facendo memoria della преблагословенную, preabinecuvîntata, mărita
 tuttasanta, purissima, più che славную Владычицу нашу stăpîna noastră, de
 benedetta, gloriosa Sovrana Богородицу и Приснодеву Dumnezeu Născătoarea şi
 nostra Madre-di-Dio e Марию, со всеми святыми pururea Fecioara Maria, cu
 semprevergine Maria помянувшие, сами себе и toţi sfinţii pomenindu-o, pe
 insieme con tutti i santi, друг друга и весь живот noi înşine şi unii pe alţii şi
 affidiamo noi stessi e gli uni наш Христу Богу toată viaţa noastră lui Hristos

gli altri e tutta la nostra vita a предадим.

Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Х. Тебе, Господи.

Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

Preghiera della terza Antifona

S. Signore Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili tuoi servi quando invociamo il tuo santo nome, e non lasciarci delusi nell'attesa della tua misericordia, ma accordaci, o Dio, tutto ciò che chiediamo per la salvezza; e concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Poiché tu sei il nostro Dio, **C.** Яко Ты еси Бог наш, Бог **P.** Că Tu ești Dumnezeul Dio che ha misericordia e милувати и спасати, и Тебе nostru, Dumnezeu care che salva, e a te innalziamo славу возсылаем, Отцу и miluiești și mîntuiești și Ție la gloria, al Padre, e al Сыну, и Святому Духу, slavă înălțăm, Tatălui și Figlio, e al santo Spirito, ora ныне и присно, и во веки Fiului și Sfîntului Duh, acum e sempre, e nei secoli dei веков. și pururea și în vecii vecilor.

secoli.

C. Amen.

Х. Аминь.

C. Amin.

SIGNORE, A TE HO GRIDATO

Salmo 140

C1. Signore, a te ho gridato, **X1.** Господи, возвах к **C1.** Doamne, strigat-am ascoltami. Тебе, услыши мя. către Tine, auzi-mă.

Ascoltami, Signore.

Signore, a te ho gridato, **X1.** Господи, возвах к Тебе **C1.** Doamne, strigat-am către ascoltami, sii intento alla услыши мя, вонми гласу Tine, auzi-mă, ia aminte la voce della mia preghiera, ora моления моего, внегда glasul rugăciunii mele, cînd che grido a te. воззвати ми к Тебе. strig către Tine.

Ascoltami, Signore.

C2. Si diriga la mia supplica, **X2.** Да исправится молитва **C2.** Să se îndrepteze come l'incenso, al tuo моя, яко кадило пред rugăciunea mea, ca tămîia cospetto; l'elevazione delle Тобою; воздеяние руку înaintea Та; ridicarea mie mani sia il sacrificio моею, жертва вечерняя. mîinilor mele, jertfă de seară.

vesperale.

Ascoltami, Signore.

Услыши мя, Господи.

Auzi-mă, Doamne.

L. Poni, Signore, una **Ч.** Положи, Господи, **C.** Pune, Doamne, strajă custodia alla mia bocca e una хранение устом моим и gurii mele și ușă de îngrădire porta fortificata intorno alle дверь ограждения о устнах împrejurul buzelor mele. Să mie labbra. Non lasciar моих. Не уклони сердце nu abați inima mea spre piegare il mio cuore a parole мое в словеса лукавствия, cuvinte de vicleșug, ca să-mi malvagie per trovare scuse ai непщевати вины о гресех с dezvinovățesc păcatele mele. peccati. Non avrò parte con человеки делающими Cu oamenii cei ce fac gli iniqui, né con le loro беззаконие; и не сочтуса со fărădelege și nu mă voi însoți scelte. Mi corregga il giusto избранными их. Накажет cu aleșii lor. Certa-mă-va

con misericordia e mi rimproveri, ma l'olio del peccatore non unga il mio capo, perché io continuo a pregare in mezzo alle loro compiacenze: sono stati inghiottiti accanto alla pietra i loro giudici. Ascolteranno le mie parole, perché si sono fatte dolci; come zolle di terra spaccate sul suolo sono state sparse le loro ossa presso gli inferi. Poiché verso di te, Signore, Signore, i miei occhi: in te ho sperato, non togliermi la vita. Custodiscimi dal laccio che mi hanno teso e dagli inciampi degli iniqui. Cadranno nella loro rete i peccatori; da solo sono io finché io passi.

Salmo 141

Con la mia voce al Signore ho gridato, con la mia voce il Signore ho supplicato. Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia afflizione. Quando il mio spirito viene meno tu conosci i miei sentieri. Su questa via in cui camminavo mi hanno nascosto un laccio. Osservavo a destra e guardavo: e non c'era chi mi conoscesse. È perduto per me ogni scampo e non c'è chi cerchi l'anima mia. A te Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia porzione nella terra dei viventi. Volgiti alla mia supplica perché sono umiliato all'estremo. Liberami dai miei persecutori, perché più di me

мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моя; яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судии их; услышатся глаголи мои, яко возмогоса. Яко толща земли проседеса на земли, расточишася кости их при аде. Яко к тебе, Господи, Господи, очи мои; на тя уповах, не отими душу мою; сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазн делующих беззаконие. Падут во мрежу свою грешницы; един есм аз, дондеже преїду.

Псалом 141

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролию пред ним моление мое, печаль мою пред ним возвещу. Внегда исчезати от мене духу моему, и ты познал еси стези моя; на пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне. Смотрях одесную и возглядах, и не бе зная мене; погибе бегство от мене, и несть взыскай душу мою. Воззвах к тебе, Господи, рех; ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых. Вонми молению моему, яко смирихся зело; избави мя от гонящих мя, яко укрепишася паче мене.

dreptul cu milă și mă va muștra; iar untul de lemn al păcătoșilor să nu ungă capul meu. Că încă și rugăciunea mea este împotriva vrierilor lor; prăbușească-se de pe stîncă judecătorii lor; Auzi-se-vor graiurile mele, că s-au îndulcit. Ca o brazdă de pămînt s-au rupt pe pămînt, risipitu-s-au oasele lor lîngă iad. Căci către Tine, Doamne, Doamne, ochii mei, spre Tine am nădăjduit, să nu iei sufletul meu. Păzește-mă de cursa care mi-au pus mie și de smintelile celor ce fac fărădelege. Cădea-vor în mreaja lor păcătoșii, ferit sînt eu, pînă ce voi trece.

Psalmul 141

Cu glasul meu către Domnul am strigat, cu glasul meu către Domnul m-am rugat. Vărsa-voi înaintea Lui rugăciunea mea, necazul meu înaintea Lui voi spune. Cînd lipsea dintru mine duhul meu, Tu ai cunoscut cărările mele. În calea aceasta în care am umblat, ascuns-au cursă mie. Luat-am seama de-a dreapta și am privit și nu era cine să mă cunoască. Pierit-a fuga de la mine și nu este cel ce caută sufletul meu. Strigat-am către Tine, Doamne, zis-am: «Tu ești nădejdea mea, partea mea ești în pămîntul celor vii». Ia aminte spre rugăciunea mea, că m-am smerit foarte. Izbăvește-mă de cei ce mă prigonesc, că s-

si sono rafforzati.

au întărit mai mult decât mine.

Su 10 stichire:

Togli dal carcere l'anima mia, per far confessare il tuo nome.

Mi attenderanno i giusti, finché tu non mi abbia compensato.

Salmo 129

Su 8 stichire:

Dalle profondità ho gridato a te, Signore, Signore, ascolta la mia voce.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera.

Su 6 stichire:

Se scruterai le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Poiché è presso di te la clemenza.

A causa del tuo nome ti ho atteso, Signore; ha atteso l'anima mia la tua parola, ha sperato l'anima mia nel Signore.

Su 4 stichire:

Dalla veglia del mattino fino a notte: fin dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore.

Poiché è presso il Signore la misericordia, e molta è presso di lui la redenzione; ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

Salmo 116

Lodate il Signore, nazioni tutte, dategli lode, popoli tutti.

Poiché si è rafforzata la sua misericordia su di noi, e la verità del Signore rimane in eterno.

Gloria al Padre, al Figlio, e

Ha 10 стихир:

Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени твоему

Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Псалом 129

Ha 8 стихир:

Из глубины воззвах к тебе, Господи; Господи, услыши глас мой.

Да будут уши твои внимлюще гласу моления моего.

Ha 6 стихир:

Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? яко у тебе очищение есть.

Имене ради твоего потерпех тя, Господи, потерпе душа моя в слово твое; упова душа моя на Господа.

Ha 4 стихир:

От стражи утренния до ноши, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа.

Яко у Господа милость, и многое у него избавление; и той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Псалом 116

Хвалите Господа, вси языцы, похвалите его, вси людие.

Яко утвердися милость его на нас, и истина Господня пребывает во век.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Stihiri pe 10:

Scoate din temniță sufletul meu, ca să laude numele Tău.

Pe mine mă așteaptă dreptii, pînă ce-mi vei răsplăti mie.

Psalmul 129

Stihiri pe 8:

Dintru adîncuri am strigat către Tine: Doamne, Doamne, auzi glasul meu!

Fie urechile Tale cu luare-aminte la glasul rugăciunii mele.

Stihiri pe 6:

De Te vei uita la fărădelegi, Doamne, Doamne, cine va suferi? Că la Tine este milostivirea.

Pentru numele Tău Te-am așteptat, Doamne; așteptat-a sufletul meu spre cuvîntul Tău, nădăjduit-a sufletul meu în Domnul.

Stihiri pe 4:

Din straja dimineții pînă în noapte, din straja dimineții, să nădăjduiască Israel spre Domnul.

Că la Domnul este milă și multă mîntuire la El, și El va izbăvi pe Israel din toate fărădelegile lui.

Psalmul 116

Lăudați pe Domnul toate neamurile, lăudați-L pe El toate popoarele.

Că s-a întărit mila Lui peste noi și adevărul Domnului rămîne în veac.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

al santo Spirito. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. <i>Dogmatico o stichira.</i>	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. <i>Догматик или стихира.</i>	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. <i>Dogmatic sau stihir.</i>
--	--	---

INGRESSO

D. Preghiamo il Signore. **Д.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.

S. Di sera, di mattino e al meriggio noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti preghiamo, Sovrano dell'universo, Signore amico degli uomini. Dirigi la nostra supplica, come l'incenso, al tuo cospetto, e non far piegare i nostri cuori alle parole e alle immaginazioni del male, ma liberaci da tutti gli insidiatori delle nostre anime, poiché verso te, Signore, Signore, sono i nostri occhi, ed è in te che abbiamo sperato: non confonderci, Dio nostro. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

[D.] Benedici, presule, il **[Д.]** Благослови, владыко, **[D.]** Binecuvîntează, stăpîne,
santo ingresso. Святый вход. sfînta intrare.

S. Benedetto l'ingresso al tuo **С.** Благословен вход **P.** Binecuvîntată este intrarea
santuario, in ogni tempo: ora **С.** святых твоих, всегда, ныне **Sfînșilor** Tăi, totdeauna,
e sempre, e nei secoli dei **и** присно, и во веки веков. **acum** și pururea, și în vecii
secoli. **Д.** Премудрость, прости. vecilor.

D. Sapienza, in piedi. Свете тихий святые славы, **D.** Înțelepciune, drepti.

L. Luce radiosa della santa **безсмертнаго** Отца **С.** Lumină lină a sfintei
gloria del Padre immortale, **Небеснаго,** **святаго,** slave a Tatălui ceresc, Celui
celeste, santo e beato, Gesù **блаженнаго,** **Иисусе** fără de moarte, Celui sfînt și
Cristo! Giunti al calar del **Христе: пришедши на** fericit, Iisuse Hristoase!
sole, vedendo la luce **запад солнца, видевше свет** Venind la apusul soarelui,
vesperale, cantiamo inni al **вечерний, поем Отца, Сына** văzînd lumina cea de seară,
Padre, al Figlio e al santo **и Святаго Духа, Бога.** lăudăm pe Tatăl, pe Fiul și
Spirito: Dio. Sei degno in **Достоин еси во вся** pe Sfîntul Duh, Dumnezeu.
ogni tempo di ricevere inni **времена петь быти гласы** Vrednic ești în toată vremea
da voci sante, o Figlio di Dio **преподобными, Сыне** a fi lăudat de glasuri
che dai vita: perciò il mondo **Божий, живот дай, темже** cuvioase, Fiul lui Dumnezeu,
ti glorifica. мир Тя славит. Cel ce dai viață, pentru
aceasta, lumea Te slăvește.

PROCHIMENO

D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
S. Pace a tutti.	С. Мир всем.	P. Pace tuturor.
L. E allo spirito tuo.	Х. И духови твоему.	С. Și duhului tău.
D. Sapienza. Prochimeno del Tono ...	Д. Премудрость. Прокимен, глас ...	D. Înțelepciune. Prochimen, glas...

Segue il primo Prochimeno del Triodio.

PRIMA LETTURA

L. legge nel mezzo del tempio.

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura da (...)	Ч. (...) чтение.	C. Din (...) citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.

Segue il secondo Prochimeno del Triodio.

Al termine del Prochimeno D. (se c'è) intona:

[D.] Comandate.	[Д.] Повелите.	[D.] Porunciți.
------------------------	-----------------------	------------------------

S., tenendo in entrambe le mani una candela e il turibolo, traccia con questi una croce verso oriente, dicendo:

S. Sapienza, in piedi.	C. Премудрость, прости.	P. Înțelepciune, drepti.
-------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

Quindi rivolgendosi al popolo a occidente dice:

S. La luce di Cristo illumina tutti.	C. Свет Христов просвещает всех.	P. Lumina lui Hristos luminează tuturor.
---	---	---

D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.
L. Lettura da (...)	Ч. (...) чтение.	C. Din (...) citire.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.

SECONDA LETTURA

S. Pace a te.	C. Мир ти.	P. Pace ție.
L. E allo spirito tuo.	Ч. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Înțelepciune.

PREGHIERA DELL'INCENSO

Al canto di "Si diriga la mia supplica" tutti stanno in ginocchio; solo il celebrante sta in piedi di fronte alla santa mensa, incensandola.

L. Si diriga la mia supplica, come l'incenso, al tuo cospetto; l'elevazione delle mie mani sia il sacrificio vesperale.	Ч. Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя.	C1. Să se îndrepteze rugăciunea mea, ca tămîia înaintea Ta; ridicarea mîinilor mele, jertfă de seară.
--	---	--

C. Si diriga la mia supplica, come l'incenso, al tuo cospetto; l'elevazione delle mie mani sia il sacrificio vesperale.	Х. Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя.	C2. Să se îndrepteze rugăciunea mea, ca tămîia înaintea Ta; ridicarea mîinilor mele, jertfă de seară.
--	---	--

L. Signore, a te ho gridato, sii attento alla voce della mia preghiera, ora	Ч. Господи, возвах к Тебе, услыши мя, вонми гласу моему, внегда	C1. Doamne, strigat-am către Tine, auzi-mă, ia aminte la glasul rugăciunii
--	--	---

che grido a te.

воззвати ми к Тебе.

mele, cînd strig către Tine.

C. Si diriga la mia supplica, **X.** Да исправится молитва **C2.** Să se îndrepteze
come l'incenso, al tuo моя, яко кадило пред rugăciunea mea, ca tămîia
cospetto; l'elevazione delle Тобою, воздеяние руку înaintea Та; ridicarea
mie mani sia il sacrificio моею, жертва вечерняя. mîinilor mele, jertfă de seară.
vesperale.

L. Poni, Signore, una **Ч.** Положи, Господи, **C1.** Pune, Doamne, strajă
custodia alla mia bocca e una хранение устом моим, и gurii mele și ușă de îngrădire
porta fortificata intorno alle дверь ограждения о устнах împrejurul buzelor mele.
mie labbra. моих.

C. Si diriga la mia supplica, **X.** Да исправится молитва **C2.** Să se îndrepteze
come l'incenso, al tuo моя, яко кадило пред rugăciunea mea, ca tămîia
cospetto; l'elevazione delle Тобою, воздеяние руку înaintea Та; ridicarea
mie mani sia il sacrificio моею, жертва вечерняя. mîinilor mele, jertfă de seară.
vesperale.

S. e D. vanno a inginocchiarsi davanti al tavolo dell'offertorio; S. incensa, e terminato il versetto "Non lasciar piegare..." rende il turibolo a D. e va a inginocchiarsi davanti alla santa mensa fino al termine del canto.

L. Non lasciar piegare il mio **Ч.** Не уклони сердце мое в **C1.** Să nu abați inima mea
cuore a parole malvagie per словеса лукавствия, spre cuvinte de vicleșug, ca
trovare scuse ai peccati. нещевати вины о гресех. să-mi dezvinovățesc păcatele
mele.

C. Si diriga la mia supplica, **X.** Да исправится молитва **C2.** Să se îndrepteze
come l'incenso, al tuo моя, яко кадило пред rugăciunea mea, ca tămîia
cospetto; l'elevazione delle Тобою, воздеяние руку înaintea Та; ridicarea
mie mani sia il sacrificio моею, жертва вечерняя. mîinilor mele, jertfă de seară.
vesperale.

L. Si diriga la mia supplica, **Ч.** Да исправится молитва **C1.** Să se îndrepteze
come l'incenso, al tuo моя, яко кадило пред rugăciunea mea, ca tămîia
cospetto... Тобою... înaintea Та...

C. ...L'elevazione delle mie **X.** ...Воздеяние руку моею, **C2.** ...Ridicarea mîinilor
mani sia il sacrificio жертва вечерняя. mele, jertfă de seară.
vesperale.

Quindi S. recita a voce alta la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

S. Signore e Sovrano della **C.** Господи и Владыко **P.** Doamne și Stăpînul vieții
mia vita, non darmi uno живота моего, дух mele, duhul trîndăviei, al
spirito di pigrizia, di futilità, праздности, уныния, grijii de multe, al iubirii de
di brama di dominio, di любоначала и stăpînire și al grăirii în

vaniloquio. <i>(una prosternazione)</i>	(<i>una</i> празднословия не даждь ми. (<i>поклон</i>))	deșert, nu mi-l da mie. (<i>o metanie</i>)
Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (<i>una prosternazione</i>)	Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (<i>поклон</i>)	Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (<i>o metanie</i>)
Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (<i>una prosternazione</i>)	Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (<i>поклон</i>)	Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (<i>o metanie</i>)

Se è un giorno di festa particolare (con letture proprie), seguono a questo punto Prochimeno, Apostolo, Alleluiatico e Vangelo della festa.

Si chiudono le porte sante.

SUPPLICA INTENSA

D. Diciamo tutti da tutta l'anima, e da tutta la nostra mente diciamo.	Д. Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.	D. Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.	Д. Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.	D. Doamne, Atotstăpînitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Kyrie eleison.	Д. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.	Х. Господи, помилуй. (<i>трижды</i>)	D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)		C. Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>)

S. Signore, Dio nostro, accetta questa supplica intensa dai tuoi servi, e abbi misericordia di noi secondo l'abbondanza della tua misericordia, e manda le tue indulgenze su di noi e su tutto il tuo popolo, che attende la tua copiosa misericordia.

D. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo,	Д. Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе (...), и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или	D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau
---	---	--

sacratissimo Vescovo) (...), e архиепископе или Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), și per tutti i nostri fratelli in преосвященнейшем Sfințitul Episcopul) (...), și Cristo. епископе) (...), и всей во pentru toți frații noștri cei C. Kyrie eleison. (*tre volte*) Христе братии нашей. întru Hristos.

D. Ancora preghiamo per il X. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește. (*de nostro paese custodito da (трижды) D. Încă ne rugăm pentru de Dio, per i suoi governanti e Д. Еще молимся о D. Dumnezeu păzită țara l'esercito, affinché [nella loro Богохранимей стране Dumnezeu păzită țara moderatezza anche noi] нашей, властех и воинстве noastră, stăpînirea și oastea viviamo una vita calma e ея, да тихое и безмолвное ei, ca [și noi întru liniștea tranquilla, in tutta pietà e житие проживем во всяком lor], viață lină și fără purezza. благочестии и чистоте. gîlceavă să viețuim întru C. Kyrie eleison. (*tre volte*) X. Господи, помилуй. toată bună credința și D. Ancora preghiamo per i (трижды) Д. Еще молимся о братиях C. Doamne miluiește. (*de nostri fratelli sacerdoti, Д. Наши священников, trei ori*) ieromonaci e per tutta la наших священномонасех и о всем D. Încă ne rugăm pentru nostra fratellanza in Cristo. во Христе братстве нашем. frații noștri preoți, C. Kyrie eleison. (*tre volte*) X. Господи, помилуй. ieromonahi, și pentru toți D. Ancora preghiamo per i X. Господи, помилуй. frații noștri cei întru Hristos. beati e sempre commemorati (трижды) Д. Еще молимся о C. Doamne miluiește. (*de santissimi patriarchi degli Д. Блаженных и trei ori*) ortodossi, per i fondatori di приснопамятных D. Încă ne rugăm pentru di questo santo monastero), e святаейших патриарсех fericiții și pururea pomeniții per tutti i nostri padri e православных, и patriarhi ortodocși, pentru fratelli ortodossi, che già создателех святаго храма ctitorii ai sfîntului locașului riposano e giacciono qui e сего, и о всех прежде acestuia și pentru toți cei mai ovunque. почивших отцев и братиях dinainte adormiți părinții și C. Kyrie eleison. (*tre volte*) наших, zde лежащих и frați ai noștri dreptmăritori D. Ancora preghiamo per повсюду православных. creștini, care odihnesc aici și ottenere misericordia, vita, X. Господи, помилуй. pretutindenii. pace, salvezza, visitazione, (трижды) C. Doamne miluiește. (*de perdono e remissione dei Д. Еще молимся о милости, trei ori*) peccati per i servi di Dio, жизни, мире, здравии, D. Încă ne rugăm pentru fratelli di questo santo спасении, посещении, mila, viața, pacea, sănătatea, tempio (*oppure* di questo прощении и оставлении mîntuirea, cercetarea, lăsarea santo monastero). грехов рабов Божиих, și iertarea păcatelor robilor C. Kyrie eleison. (*tre volte*) братии святаго храма сего lui Dumnezeu enoriași, D. Ancora preghiamo per (или святаго обители сея). ctitori și binefăcători ai sfîntului locașului acestuia. quelli che portano frutti e X. Господи, помилуй. C. Doamne miluiește. (*de fanno il bene, operano e (трижды) D. Încă ne rugăm pentru cei cantano in questo tempio Д. Еще молимся о trei ori*) santo e degno di ogni плодоносящих и D. Încă ne rugăm pentru cei rispetto, e per il popolo qui доброденствующих во святем и ce aduc daruri și fac bine în presente, che attende da te всечестнем храме сем, sfînta și întru tot cinstita grandi e copiose труждающихся, поющих и biserica aceasta, pentru cei*

misericordie.	предстоящих	людех, ce se ostenesc și cîntă și
C. Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)	ожидающих от Тебе	pentru tot poporul care stă
S. Poiché tu sei Dio	великия и богатя	înainte și așteaptă de la Tine
misericoso e amico degli	милости.	mare și bogată milă.
uomini, e a te innalziamo la	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește. (<i>de</i>
gloria, al Padre, e al Figlio, e	(<i>трижды</i>)	<i>trei ori</i>)
al santo Spirito, ora e	C. Яко милостив и	P. Că milostiv și iubitor de
sempre, e nei secoli dei	Человеколюбец Бог еси, и	oameni Dumnezeu ești și Ție
secoli.	Тебе славу возсылаем,	slavă înălțăm, Tatălui și
C. Amen.	Отцу и Сыну, и Святому	Fiului și Sfîntului Duh, acum
	Духу, ныне и присно, и во	și pururea și în vecii vecilor.
	веки веков.	C. Amin.
	X. Аминь.	

COLLETTA PER I CATECUMENI

D. Fate preghiere, voi	Д. Помолитесь,	D. Rugați-vă cei chemați,
catecumeni, al Signore.	оглашении, Господеви.	Domnului.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Noi fedeli, preghiamo per	Д. Вернии, о оглашенных	D. Cei credincioși, pentru cei
i catecumeni, che il Signore	помолимся, да Господь	chemați să ne rugăm, ca
abbia misericordia di loro.	помилует их.	Domnul să-i miluiască pe
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	dînșii.
D. Li istruisca con la parola	Д. Огласит их словом	C. Doamne miluiește.
della verità.	истины.	D. Să-i învețe pe dînșii
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	cuvîntul adevărului.
D. Riveli loro il vangelo	Д. Откроет им Евангелие	C. Doamne miluiește.
della giustizia.	правды.	D. Să le descopere lor
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	Evangelia dreptății.
D. Li unisca alla santa,	Д. Соединит их святей	C. Doamne miluiește.
cattolica e apostolica sua	Своей соборней и	D. Să-i unească pe dînșii cu
Chiesa.	Апостольстей Церкви.	Sfînta sa sobornicească și
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	apostolească Biserică.
D. Salvati, abbi misericordia	Д. Спаси, помилуй,	C. Doamne miluiește.
di loro, soccorrili e	заступи и сохрани их,	D. Mîntuiește, miluiește,
custodiscili, o Dio, con la tua	Боже, Твоею благодатию.	apără și-i păzește pe dînșii,
grazia.	X. Господи, помилуй.	Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Д. Оглашении, главы	C. Doamne miluiește.
D. Voi catecumeni, inchinate	ваша Господеви	D. Cei chemați, capetele
il vostro capo al Signore.	приклоните.	voastre Domnului să le
C. A te, Signore.	X. Тебе, Господи.	plecați.
		C. Ție Doamne.

S. O Dio, Dio nostro, creatore e artefice dell'universo, che vuoi che tutti siano salvati e giungano alla conoscenza della verità, guarda sui tuoi servi i catecumeni, liberali dall'antico errore e dalla seduzione dell'avversario; e chiamali alla vita eterna, illumina le

loro anime e i loro corpi, e annoverali nel tuo gregge razionale, su cui è stato invocato il tuo nome santo.

S. Affinché anch'essi con noi glorifichino il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.	С. Да и тии с нами славят имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	S. Că și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

RINVIO DEI CATECUMENI

Fino al mercoledì della quarta settimana di Quaresima si procede con il consueto rinvio dei catecumeni:

D. Quanti siete catecumeni, uscite.	Д. Елицы оглашении, изыдите.	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.
D2. Voi catecumeni, uscite.	Д2. Оглашении изыдите.	D2. Cei chemați, ieșiți.
D. Quanti siete catecumeni, uscite. Nessuno dei catecumeni rimanga. Quanti siamo fedeli: ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Елицы оглашених. Елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți. Ca nimenea din cei chemați [să nu rămîna]. Cîți sîntem credincioși, iară și iară cu pace Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.

Dal mercoledì della quarta settimana (Mercoledì di Mezza Quaresima) fino al Santo e Grande Mercoledì, si procede con la supplica per i catecumeni che si preparano al Battesimo pasquale.

COLLETTA PER I BATTEZZANDI

D. Quanti siete catecumeni, uscite.	Д. Елицы оглашении, изыдите.	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.
D2. Voi catecumeni, uscite.	Д2. Оглашении изыдите.	D2. Cei chemați, ieșiți.
D. Quanti siete alle soglie della luce, avvicinatevi. Fate preghiere voi che siete alle soglie della luce.	Д. Елицы оглашених. Елицы просвещению, изыдите. Помолитесь иже ко просвещению.	D. Cîți sînteți pentru luminare apropiați-va. Rugați-va cei pentru luminare Domnului.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Noi fedeli, per i fratelli che si preparano alla santa luce, e per la loro salvezza preghiamo il Signore.	Д. Вернии, о святому просвещению готовящихся братиях и спасении их, Господу помолимся.	D. Cei credincioși, pentru frații care se gătesc spre sfînta luminare și pentru mîntuirea lor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Che il Signore Dio nostro li confermi e li rafforzi.	Д. Яко да Господь Бог наш утвердит их и укрепит.	D. Ca Domnul Dumnezeuul nostru să-i întarească pe dînșii și să le dea putere.
C. Kyrie eleison.		C. Doamne miluiește.

della scienza e della pietà.	X. Господи, помилуй.	D. Ca să-i lumineze pe dînșii
C. Kyrie eleison.	D. Просветит их	cu lumina cunoștinței și a
D. Che li renda degni al momento opportuno del lavacro della rigerenazione, della remissione dei peccati e della veste di incorruttibilità.	просвещением разума и благочестия.	dreptei credințe.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Che li rigeneri con l'acqua dello Spirito.	D. Сподобит их во время благопотребно бани	D. Ca să-i învrednicească pe dînșii, la vremea cuvenită, de
C. Kyrie eleison.	грехов и одежды нетления.	baia nașterii de a doua, de
D. Che dia loro la perfezione della fede.	X. Господи, помилуй.	iertarea păcatelor și de
C. Kyrie eleison.	D. Породит их водою и Духом.	veșmîntul nestrucăciunii.
D. Che li faccia partecipare al santo ed eletto suo gregge.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	D. Дарует им совершение веры.	D. Ca să-i nască pe dînșii din nou prin apă și prin Duh.
D. Salvali, abbi misericordia di loro, soccorrili e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison.	D. Сопричтет их святому Своему и избранному стаду.	D. Ca să le dăruiască lor desăvîrșirea credinței.
D. Voi che siete alle soglie della luce, inchinate il vostro capo al Signore.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
C. A te, Signore.	D. Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.	D. Ca să-i numere pe dînșii cu sfînta și aleasa lui turmă.
	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
	D. Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.	D. Mîntuiește, miluiește, apără și-i păzește pe dînșii, Dumnezeuule, cu harul Tău.
	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
	D. Иже ко Просвещению, главы ваша Господеви приклоните.	D. Cei pentru luminare, capetele voastre Domnului să le plecați.
	X. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Manifesta, o Sovrano, il tuo volto su quelli che si preparano alla luce e desiderano togliersi di dosso la bruttura del peccato. Rischiara la loro mente, rendili sicuri nella fede, rinsaldali nella speranza, perfezionali nell'amore, rendili membra onorate del tuo Cristo, che diede se stesso in riscatto per le nostre anime.

S. Poiché tu sei la nostra luce, e a te innalziamo la gloria, al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Яко Ты еси просвещение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.	P. Că tu ești lumina noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

D. Quanti siete alle soglie della luce, uscite.	D. Елицы ко Просвещению, изыдите.	D. Cîți sînteți pentru luminare ieșiți.
D2. Voi che siete alle soglie della luce, uscite.	D2. Иже ко Просвещению, изыдите.	D2. Cei pentru luminare ieșiți.
D. Quanti siete catecumeni,	D. Елицы оглашении,	D. Cîți sînteți chemați, ieșiți.

uscite. Nessuno dei изыдите. Да никто от Ca nimenea din cei chemați catecumeni rimanga. Quanti оглашенных. Елицы [să nu rămîna]. Cîți sîntem siamo fedeli: ancora e ancora вернии, паки и паки миром credincioși, iară și iară cu in pace preghiamo il Signore. Господу помолимся. pace Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

Qui terminano le preghiere che si fanno solo a partire dal mercoledì della quarta settimana di Quaresima.

D. Soccorrici, salvaci, abbi **Д.** Заступи, спаси, помилуй **D.** Apără, mîntuiește, misericordia di noi e и сохрани нас, Боже, miluiește și ne păzește pe custodisci, o Dio, con la tua Твоею благодатию. noi, Dumnezeule, cu harul grazia. **X.** Господи, помилуй. **Tău.**
C. Kyrie eleison. **Д.** Премудрость. **C.** Doamne miluiește.
D. Sapienza. **D.** Întepciune.

S. O Dio grande e lodato, che per mezzo della morte vivifica del tuo Cristo ci hai fatti passare dalla corruzione all'incorruttibilità, libera tutti i nostri sensi dallo stato di morte delle passioni, e poni a loro buona guida il raziocinio interiore; e l'occhio si ritragga da ogni sguardo maligno, e l'udito sia sbarrato a parole vane, e la lingua sia purificata da espressioni sconvenienti. Purifica le nostre labbra che ti lodano, Signore; fa' che le nostre mani si astengano da azioni malvage, per operare anzi solo ciò che ti è gradito, rendendo sicure tutte le nostre membra e la nostra mente con la tua grazia.

S. Poiché a te si addice ogni **C.** Яко подобает Тебе **P.** Că Ție se cuvine toată gloria, onore e adorazione, al всякая слава, честь и slava, cinstea și Padre, e al Figlio e al santo поклонение, Отцу и Сыну, închinăciunea, Tatălui și Spirito, ora e sempre, e nei и Святому Духу, ныне и Fiului și Sfîntului Duh, acum secoli dei secoli. присно и во веки веков. și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen. **X.** Аминь. **C.** Amin.

GRANDE COLLETTA E SECONDA ORAZIONE PER I FEDELI

D. Ancora e ancora in pace **Д.** Паки и паки миром **D.** Iară și iară cu pace, preghiamo il Signore. Господу помолимся. Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
[D.] Per la pace dall'alto e **[Д.]** О свышнем мире и **[D.]** Pentru pacea de sus și per la salvezza delle nostre спасении душ наших pentru mîntuirea sufletelor anime preghiamo il Signore. Господу помолимся. noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
[D.] Per la pace del mondo **[Д.]** О мире всего мира, **C.** Doamne miluiește. intero, per la prosperità delle благостоянии святых **[D.]** Pentru pacea a toată sante Chiese di Dio e per Божиих церквей и lumea, pentru bunăstarea l'unioni di tutto preghiamo il соединении всех Господу sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea Signore. помолимся. tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **[D.]** О святем храме сем и с **C.** Doamne miluiește. **[D.]** Per questo santo tempio **[Д.]** О святем храме сем и с rugăm. e per quelli che vi entrano верою, благоговением и **C.** Doamne miluiește.

con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	[D.] Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră întru-înșa, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
[D.] Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.	[Д.] О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.	[D.] Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Sapienza.	Д. Премудрость.	D. Întelegciune.

S. Sovrano santo, più che buono, noi ti preghiamo, ricco come sei di misericordia, di essere misericordioso con noi peccatori, e di farci degni di accogliere il tuo unigenito Figlio e nostro Dio, Re della gloria. Il suo purissimo corpo e il suo sangue vivifico, introdotti in quest'ora, stanno infatti per essere deposti su questa mistica mensa, scortati invisibilmente dalle moltitudini dell'esercito dei cieli. Donaci di parteciparne senza condanna, affinché rischiarati da loro nell'occhio della mente, diveniamo figli della luce e del giorno.

S. Secondo il dono del tuo Cristo, con cui tu sei benedetto, insieme con il tutto santo, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. По дару Христа Твоего, с Нимже благословен еси, Пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.	P. După darul Hristosului Tău, cu care ești binecuvîntat, împreună cu Preasfîntul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

Si aprono le porte sante, e durante il canto dell'inno segue una incensazione breve del solo santuario. Quindi S. e D. recitano il testo dell'inno per tre volte, alternato.

INNO ANGELICO E GRANDE INGRESSO

C. Ora le potenze dei cieli insieme con noi invisibilmente officiano. Ecco che entra il Re della gloria. Ecco che la vittima mistica, perfetta, da loro è scortata...	Х. Ныне Силы Небесныя с нами невидимо служат, се бо входит Царь Славы, се жертва тайная совершена доносится...	C. Acum puterile cerești împreună cu noi nevăzut slujesc, că iată intră Împăratul slavei. Iată jertfa tainică săvîrșită, de dînsele este înconjurată...
--	---	--

S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia	C./Д. Боже, очисти грешнаго, и помилуй мя.	P./D. Dumnezeule, curațește pe mine păcătosul și mă
---	---	--

di me. (<i>tre volte</i>)	(<i>трижды</i>)	miluiește. (<i>de trei ori</i>)
S. Ora le potenze dei cieli insieme con noi invisibilmente officiano. Ecco che entra il Re della gloria. Ecco che la vittima mistica, perfetta, è scortata... S./D. ...con fede e amore accostiamoci, per essere fatti partecipi della vita eterna. Alleluia, Alleluia, Alleluia. (<i>tre volte</i>)	С. Ныне Силы Небесныя с нами невидимо служат, се бо входит Царь Славы, се жертва тайная совершена доносится... С./Д. ...Верую и любовь приступим, да причастницы жизни вечныя будем. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. (<i>трижды</i>)	P. Acum puterile cerești împreună cu noi nevăzut slujesc, că iată intră Împăratul slavei. Iată jertfa tainică săvârșită, de dînsele este înconjurată... P./D. ...cu credință și cu dragoste să ne apropiem, ca părtași ai vieții veșnice să ne facem. Aliluia, Aliluia, Aliluia. (<i>de trei ori</i>)
С. ...con fede e amore accostiamoci, per essere fatti partecipi della vita eterna. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Х. ... Верую и любовь приступим, да причастницы жизни вечныя будем. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.	С. ...cu credință și cu dragoste să ne apropiem, ca părtași ai vieții veșnice să ne facem. Aliluia, Aliluia, Aliluia.

Dopo tre prosternazioni, S. e D. portano i Doni sulla santa mensa, senza dire nulla. Una volta deposti e coperti i Doni, S. recita a voce alta la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

S. Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (<i>una prosternazione</i>)	С. Господи и Владыко живота моего, праздности, любоначалаия и празднословия не даждь ми. (<i>поклон</i>)	P. Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (<i>o metanie</i>)
Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (<i>una prosternazione</i>)	Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (<i>поклон</i>)	Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (<i>o metanie</i>)
Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (<i>una prosternazione</i>)	Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (<i>поклон</i>)	Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (<i>o metanie</i>)

La tenda delle porte sante è chiusa a metà.

SUPPLICA PRIMA DELLA PREGHIERA DEL SIGNORE

D. Completiamo la nostra preghiera della sera, Signore.	Д. Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.	D. Să plinim rugăciunea noastră cea de seară, Domnului.
C. Kyrie eleison.	Д. О предложенных и	С. Doamne miluiește.

D. Per i preziosi doni presentati e già santificati, preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Perché siamo liberati da ogni afflizione, collera e necessità preghiamo il Signore.
C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.
C. Kyrie eleison.

D. Chiediamo al Signore che tutta la sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.
C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.
C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.
C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.
C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.
C. Concedi, Signore.

D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita,

Преждеосвященных честных Дарех Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.

Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.

Д. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.
X. Господи, помилуй.

Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
X. Господи, помилуй.

Д. Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.
X. Подай, Господи.

Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.

Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.
X. Подай, Господи.

Д. Подай, Господи.

Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.
X. Подай, Господи.

Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.
X. Подай, Господи.

Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на

D. Pentru cinstitetele și mai înainte sfințitele Daruri ce sînt puse înainte, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru sfîntă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mînia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Doamne miluiește.

D. Seara toată desăvîrșită, sfîntă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.

D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.

D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.

D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.

D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvîrși, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.

D. Sfirșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și

senza dolore, senza rimorso, страшнем судици răspuns bun la
pacifica, e una buona difesa Христове просим. înfricoșatoarea judecată a lui
innanzi al tremendo tribunale X. Подай, Господи. Hristos, să cerem.
di Cristo. Д. Соединение веры и С. Dă Doamne.
C. Concedi, Signore. причастие Святаго Духа D. Unirea credinței și
D. Chiedendo l'unità della испросивше, сами себе и împărtășirea Sfântului Duh,
fede e la comunione del друг друга и весь живот cerînd, pe noi înșine și unii
santo Spirito affidiamo noi наш Христу Богу pe alții și toată viața noastră
stessi, e gli uni e gli altri, e предадим. lui Hristos Dumnezeu să o
tutta la nostra vita a Cristo X. Тебе, Господи. dăm.
Dio. C. Ție Doamne.
C. A te, Signore.

S. Dio dai misteri ineffabili e invisibili, presso di te sono i tesori reconditi della sapienza e della scienza; tu ci hai svelato il servizio a questa liturgia e hai posto noi peccatori, grazie al tuo grande amore per gli uomini, a offrirti doni e immolazioni per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Tu stesso, Re invisibile, che fai opere grandi e imprescrutabili, gloriose e straordinarie, senza limiti di numero, abbi riguardo di noi tuoi servi indegni presenti a questo santo altare come al tuo trono cherubico, dove il tuo unigenito Figlio e nostro Dio riposa nei terribili misteri imbanditi. Libera noi e il tuo popolo fedele da ogni impurità, e santifica le anime e i corpi nostri con una santificazione che non si possa estirpare, per farci unire al tuo Cristo, nostro vero Dio, in pura coscienza, con il volto irriprovato e con il cuore illuminato, quando prenderemo parte a queste santificazioni e ne saremo vivificati: è stato lui a dire “Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue dimora in me, e io in lui”; e così, quando il tuo Verbo dimorerà in noi e a noi si accompagnerà, o Signore, saremo tempio del tuo Spirito tuttosanto e adorato, liberi da ogni insidia diabolica che influisca sull’azione, sulla parola o sul pensiero; e otterremo i beni a noi promessi, con tutti i tuoi santi che sin dall’eterno ti sono graditi.

S. E rendici degni, Sovrano, C. И сподоби нас, S. Și ne învrednicește pe noi
di osare con confidenza e Владыко, со дерзновением, Stăpîne, cu îndrăznire, fără
senza condanna chiamarti неосужденно смети de osîndă, să cutezăm a Te
Padre, Dio dei cieli, e dire: призывати Тебе, Небеснаго chema pe Tine, Dumnezeul
Бога Отца и глаголати: cel ceresc, Tată, și a zice:

PREGHIERA DEL SIGNORE (Mt 6:9-13)

C. Padre nostro, che sei nei X. Отче наш, Иже еси на C. Tatăl nostru, Care ești în
cieli, sia santificato il tuo небесех! Да святится имя ceruri, sfințească-se Numele
nome; venga il tuo regno; sia Твое, да приидет Царствие Тău, vie Împărăția Ta, facă-
fatta la tua volontà, come in Твое. Да будет воля Твоя, se Voia Ta, precum în cer
cielo, così sulla terra; dacci яко на небеси и на земли. așa și pe pământ; pîinea
oggi il nostro pane Хлеб наш насущный даждь noastră cea de-a pururea, dă-
quotidiano; e rimetti a noi i нам днесъ. И остави нам ne-o nouă astăzi; și ne iartă
nostri debiti, come anche noi долги наша, якоже и мы nouă greșelile noastre,
li rimettiamo ai nostri оставляем должником precum și noi iertăm
debitori; e non indurci in нашим. И не введи нас во greșiților noștri și nu ne duce

tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

S. Pace tuturor.

C. Și duhului tău.

D. Capetele voastre, Domnului să le plecați.

C. Ție Doamne.

S. Dio, unico buono e benigno, che abiti negli eccelsi e guardi su ciò che è umile, guarda con il tuo occhio benigno su tutto il tuo popolo e custodiscilo. Rendici tutti degni di aver parte senza condanna ai tuoi vivifici misteri. A te infatti hanno inchinato il capo, contando sulla tua copiosa misericordia.

S. Per la grazia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con il quale tu sei benedetto insieme con il tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Благодатию и щедротами человеколюбием Единороднаго Твоего Сына, с Ним же еси пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

La tenda delle porte sante è chiusa del tutto.

ELEVAZIONE E FRAZIONE

S. Sii intento, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, dalla santa tua dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci, tu che siedi in alto con il Padre e sei qui invisibilmente con noi, e degnati di impartire con la tua mano possente il tuo purissimo corpo e il tuo prezioso sangue a noi e, per mezzo di noi, a tutto il popolo.

S. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. *(tre volte)*

D. Siamo attenti.

S. I doni santi, già santificati, ai santi.

C. Uno solo è il Santo, uno

C. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя.

D. Вонмем.

C. Преждеосвященная святая святым.

X. Един свят, един

S. Dumnezeu, curățește pe mine păcătosul și mă miluiește. *(de trei ori)*

D. Să luăm aminte.

S. Cele mai înainte sfințite Sfintele sfinților.

C. Unul Sfânt, unul Domn,

solo è il Signore: Gesù Господь, Иисус Христос, Iisus Hristos, întru slava lui Cristo, nella gloria di Dio во славу Бога Отца. Аминь. Dumnezeu-Tatăl. Amin. Padre. Amen.

Versetto di comunione

C. Gustate e vedete quanto è buono il Signore. Alleluia, alleluia, alleluia. **X.** Вкусите и видите, аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. **C.** Gustați și vedeți că bun este Domnul. Aliluia, aliluia, aliluia.

FRAZIONE, COMMISTIONE E INFUSIONE

[D.] Spezza, presule, il santo pane. **[Д.]** Раздоби, владыко, Святый Хлеб. **[D.]** Sfârîma, stăpîne, Sfîntul Trup. **S.** È spezzato e diviso l'Agnello di Dio che è spezzato e indiviso, sempre mangiato e mai consumato, anzi santifica chi ne partecipa. **C.** Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда и никогда иже иждиваемый, но причащающихся освящаяй. **S.** Se sfârîma și se împarte Mielul lui Dumnezeu, Cel ce se mănîncă pururea și niciodată nu se sfîrșește, ci pe cei ce se împărtășesc îi sfințește.

COMUNIONE

S. Condone, rimetti, perdona, o Dio, le nostre colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola e con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, di giorno e di notte, con la mente e con il pensiero; perdonaci tutto, qual buono e amico degli uomini. **C.** Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, яже во уме и в помышлении; вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец. **P.** Slăbește, lasă, iartă, Dumnezeule, greșelile noastre, cele de voie, cele fără de voie, cele cu lucrul și cu cuvîntul, cele cu știință și cu neștiință, cele din noapte și din zi, cele cu mintea și cu gîndul. Toate le iartă nouă, ca un Bun și iubitor de oameni.

S. Perdonatemi, padri e fratelli. **C.** Простите ми, отцы и братие. **P.** Iertați-mă, părinți și frați.

S. Diacono, avvicinati. **[D.]** Ecco, mi avvicino al Re immortale e mio Dio. Impartiscimi, presule, il prezioso e santo corpo e sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo. **S.** Al diacono (...) è impartito il prezioso e santo e purissimo corpo e sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la **C.** Дияконе, приступи. Се прихожду к Безсмертному Царю и Богу моему. Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело и Кровь Господа и Бога и Иисуса Христа. **C.** (...), священнодиакону, преподается Честное и Святое и Пречистое Тело и **P.** Apropie-te, diacone. **[D.]** Iată vin la nemuritorul Împărat și Dumnezeul meu. Dă-mi mie, stăpîne, Cîstitul și Sfîntul Trup și Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos. **P.** Cîstitul și Sfîntul și Preacuratul Trup și Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus

remissione dei suoi peccati e per la vita eterna. **S.** Il prezioso e purissimo corpo e sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo è impartito a me (...), sacerdote, per la remissione dei miei peccati e per la vita eterna. Amen.

Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в Жизнь Вечную. **С.** Честное и Пресвятое Тело и Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (...), преподается мне (...), священнику, во оставление грехов моих и в Жизнь Вечную.

Hristos se dă ție diaconului spre iertarea păcatelor tale și spre viața de veci. **P.** Cinstitul și Preacuratul Trup și Sînge al Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos se dă mie preotului spre iertarea păcatelor mele și spre viața de veci. Amin.

S. Credo, Signore, e confesso che tu sei veramente il Cristo, il Figlio del Dio vivente, venuto nel mondo per salvare i peccatori, il primo dei quali sono io. Ancora credo che questo è il tuo purissimo corpo e questo è il tuo prezioso sangue. Ti prego dunque: abbi misericordia di me e perdonami tutte le mie colpe, volontarie e involontarie, commesse con la parola o con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, e rendimi degno di partecipare senza condanna ai tuoi purissimi misteri per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.

Della tua mistica cena oggi, Figlio di Dio, accogliami partecipe, poiché non parlerò del mistero ai tuoi nemici, né ti darò un bacio come Giuda, ma come il ladrone ti confesso: ricordati di me, Signore, nel tuo regno. Non mi sia di giudizio o di condanna la partecipazione ai tuoi santi misteri, Signore,

С. Верую, Господи, исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов, и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник, исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем. Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Тайн, Господи, но во

P. Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, care ai venit în lume să mîntuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintîi sînt eu. Încă cred că acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și acesta este însuși Scump Sîngele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșealele mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvîntul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără de osîndă, să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Tăina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda, ci ca tîlharul mărturisindu-mă, strig Ție: Pomenește-mă, Doamne, întru împărăția Ta. Nu spre judecată ni spre osîndă să-mi fie mie

ma guarigione dell'anima e del corpo. Amen. **исцеление души и тела.** **împărtășirea Sfințelor Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului. Amin.**

D. Con timore di Dio e con fede avvicinatevi. **Д.** Со страхом Божиим и верою приступите. **D.** Cu frică de Dumnezeu și cu credință să vă apropiați.

C. Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca. **Х.** Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. **C.** Vine voi cuvînta pe Domnul în toată vremea, pururea lauda Lui în gura mea.

S. Si comunica il servo (oppure la serva) di Dio, ..., al prezioso e santo corpo e sangue del Signore, e Dio, e Salvatore nostro Gesù Cristo, per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna. **С.** Причащается раб Божий (или раба Божия), ..., Честнаго и Святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в Жизнь Вечную.

C. Al corpo di Cristo partecipate, della fonte immortale gustate. Alleluia, alleluia, alleluia. **Х.** Тело Христово примите, бессмертнаго Аллилуиа, аллилуиа. **Р.** Se împărtășește robul (sau roaba) lui Dumnezeu (...) cu Cinstitul și Sfîntul Trup și Sînge al Domnului și Dumnezeulului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, spre iertarea păcatelor lui (sau ei) și spre viața de veci.

C. Trupul lui Hristos primiți și din izvorul cel fără de moarte gustați. Aliluia, aliluia, aliluia.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità. **С.** Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.

C. Gustate del pane celeste e del calice della vita e vedete quanto è buono il Signore. Alleluia, alleluia, alleluia. **Х.** Хлеб Небесный и Чашу Жизни вкусите и видите, яко благ Господь.

С. Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое. **Х.** Хлеб Небесный и Чашу Жизни вкусите и видите, яко благ Господь. **Р.** Mîntuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvîntează moștenirea Ta. **C.** Pîinea cea cerească și paharul vieții gustați și vedeți că bun este Domnul. Aliluia, aliluia, aliluia.

RIPOSIZIONE DEI SANTI MISTERI

S. (sommessamente) Benedetto il nostro Dio. **С.** (тихо) Благословен Бог наш. **Р.** (în taină) Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru.

S. In ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. **С.** Всегда, ныне и присно, и во веки веков. **Р.** Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen. Sia colma la nostra bocca della tua lode, Signore, perché cantiamo la tua gloria, poiché ci hai resi degni di partecipare ai tuoi **Х.** Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас **С.** Amin. Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne ca să lăudăm slava Ta, că ne-ai învrednicit pe noi a ne împărtăși cu sfințele,

santi, divini, immortali e причаститися святым Dumnezeieșteile,
 vivifici misteri. Serbaci nella Твоим, божественным, nemuritoarele și de viață
 tua santificazione, a meditare безсмертным и făcătoarele Tale Taine:
 tutto il giorno la tua животворящим Тайнам: întărește-ne pe noi întru
 giustizia. Alleluia, alleluia, соблюди нас во Твоей sfințenia Ta, toată ziua să ne
 alleluia. святых, весь день învățăm dreptatea Ta.
 поучатися правде Твоей. Aliluia, aliluia, aliluia.
 Аллилуиа, аллилуиа,
 аллилуиа.

RINGRAZIAMENTO

D. In piedi, avendo ricevuto i **Д.** Прости приемше **Д.** Drepti, primind
 divini, santi, purissimi, божественных, святых, dumnezeieșteile, sfințele, prea
 immortali, celesti, vivifici e пречистых, бессмертных, curatele, nemuritoarele,
 tremendi misteri di Cristo, небесных и cereștile și de viață
 degnamente rendiamo grazie животворящих, страшных făcătoarele, înfricoșatoarele
 al Signore. Христовых Таин, достойно lui Hristos Taine, cu
 благодарим Господа. vrednicie să mulțumim

C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **Д.** Doamne miluiește.

D. Soccorrici, salvaci, abbi **Х.** Господи, помилуй. **Д.** Apără, mîntuiește,
 misericordia di noi e **Д.** Заступи, спаси, помилуй **С.** Doamne miluiește.
 custodiscici, o Dio, con la и сохрани нас, Боже, **Д.** Apără, mîntuiește,
 tua grazia. Твоею благодатию. miluiește și ne păzește pe
 noi, Dumnezeule, cu harul

C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **Д.** Apără, mîntuiește,
D. Chiedendo che tutto il **Д.** День весь совершен **Тăу.**

giorno sia perfetto, santo, свят, мирен и безгрешен **С.** Doamne miluiește.

pacifico e senza peccato, испросивше, сами себе и **Д.** Ziua toată deșăvîrșită,
 affidiamo noi stessi e gli uni друг друга и весь живот sfîntă cu pace și fără de păcat
 gli altri e tutta la nostra vita a наш Христу Богу предадим cerînd, pe noi înșine și unii
 Cristo Dio. **Х.** Тебе, Господи. pe alții și toată viața noastră,
 lui Hristos-Dumnezeu să i-o

C. A te, Signore. **Д.** dăm.

С. Ție Doamne.

S. Ti rendiamo grazie, Dio Salvatore di tutti, per ogni bene che ci hai concesso e per la
 nostra partecipazione al santo corpo e sangue del tuo Cristo, e ti preghiamo, Sovrano
 amico degli uomini: custodiscici sotto la protezione delle tue ali e donaci fino all'ultimo
 respiro di aver parte degnamente alle tue santificazioni, per l'illuminazione dell'anima e
 del corpo e per l'eredità del Regno dei cieli.

S. Poiché sei tu la nostra **С.** Яко Ты еси освящение **Р.** Că Tu ești sfințirea
 santificazione, e a te наше, и Тебе славу noastră și Ție slavă înălțăm,
 innalziamo la gloria, al возсылаем, Отцу и Сыну, и Tatălui și Fiului și Sfîntului
 Padre, e al Figlio, e al santo Святому Духу, ныне и Duh, acum și pururea și în
 Spirito, ora e sempre, e nei присно, и во веки веков. vecii vecilor.

secoli dei secoli. **Х.** Аминь. **С.** Amin.

PREGHIERA ALL'AMBONE

S. In pace usciamo. **C.** С миром изыдем. **P.** Cu pace să ieșim.
C. Nel nome del Signore. **X.** О имени Господни. **C.** Întru numele Domnului.
D. Preghiamo il Signore. **D.** Господу помолимся. **D.** Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

S. Sovrano onnipotente, tu hai elaborato in sapienza tutto il creato, e grazie alla tua ineffabile provvidenza e alla tua grande bontà ci hai condotti a questi giorni degni di tutto rispetto, per farci avere la purificazione delle anime e dei corpi, il dominio sulle passioni e la speranza della risurrezione. Tu che in quaranta giorni hai messo in mano al tuo servitore Mosè le tavole con i caratteri da te divinamente impressi, concedi anche a noi, o buono, di compiere la buona battaglia, di portare a fine la corsa del digiuno, di mantenere indisgregata la fede, di schiacciare le teste dei serpenti invisibili, di essere vincitori del peccato e di arrivare senza condanna ad adorare la santa risurrezione. Poiché è stato benedetto e glorificato il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre e del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Владыко Вседержителю, иже всю тварь премудростию соделавый, и неизреченным Твоим промыслом и мноюю благостию введый нас в пречестныя дни сия, ко очищению душам и телом, к воздержанию страстей, к надежди воскресения. Иже четырьдесятьми деньми скрижали вручив, богоначертанная писмена, угодику Твоему Моисеови, подаждь и нам, Блаже, подвигом добрым подвизатися, течение поста совершити, веру нераздельну соблюсти, главы невидимых змиев сокрушити, победителем же греха явитися, и неосужденно достигнути поклонитися и святому воскресению. Яко благословися и прославися пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

P. Stăpîne, Atotțiitorule, cel ce cu înțelepciune ai zidit toată făptura și pentru nespusa Ta purtare de grijă și multa bunatate a Ta, ne ai adus pe noi întru aceste preacinstite zile, spre curățirea sufletelor și a trupurilor, spre înfrînarea poftelor și spre nădejdea învierii; Care în patruzeci de zile ai dat în mîna slujitorului tău Moise, tablele cele cu dumnezeiești slove, dă-ne și nouă, Bunule, lupta cea bună să luptăm, calea postului să o săvîrșim, credința nedespărțită să o păzim, capetele nevazuților balauri să le sfărîmăm, biruitori asupra păcatului să ne arătăm și fără de osîndă să ajungem a ne închina și sfintei Învieri. Că s-a binecuvîntat și s-a preaslăvit preacinstitul și de mare-cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amen. Sia benedetto il nome del Signore da ora e fino all'eterno. (*tre volte*)
X. Аминь. Буди имя Господне благословенно отныне и до века (*трижды*).
C. Amin. Fie numele Domnului binecuvîntat, de acum și pînă în veac. (*de trei ori*)

CONGEDO (Salmo 33)

Durante il canto del salmo S. distribuisce l'antidoro.

C. (L.) Benedirò il Signore in ogni tempo, sempre la sua lode sulla mia bocca. / Nel Signore si glorierà l'anima mia: ascoltino i miti e si rallegrino. / Magnificate il Signore con me ed esaltiamo il suo nome tutti insieme. / Ho cercato il Signore e mi ha esaudito e da tutte le mie peregrinazioni mi ha liberato. / Accostatevi a lui e siate illuminati; e i vostri volti non resteranno confusi. / Questo povero ha gridato e il Signore l'ha ascoltato e da tutte le sue tribolazioni l'ha salvato. / L'angelo del Signore si accamperà intorno a quelli che lo temono e li libererà. / Gustate e vedete che soave è il Signore: beato l'uomo che spera in lui. / Temete il Signore, voi tutti suoi santi, perché nulla manca a quelli che lo temono. / I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli che cercano il Signore non saranno privati di alcun bene.

X. Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя; да услышат кротцыи и возвеселятся. / Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе. / Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя. / Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. / Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. / Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на нъ. / Бойтесь Господа, вси святии его, яко несть лишения боящимся его. / Богатии обнищаша и взалкаша; взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

C. Vine voi cuvînta pe Domnul în toată vremea, pururea lauda Lui în gura mea. / În Domnul se va lăuda sufletul meu; să audă cei blînzi și să se veselească. / Slăviți pe Domnul împreună cu mine, și să înălțăm numele Lui împreună. / Căutat-am pe Domnul și m-a auzit, și din toate necazurile mele m-a izbăvit. / Apropiati-vă de El și vă luminați, și fețele voastre să nu se rușineze. / Săracul acesta a strigat și Domnul l-a auzit pe el, și din toate necazurile lui l-a izbăvit. / Străjui-va îngerul Domnului împrejurul celor ce se tem de El, și-i vă izbăvi pe ei. / Gustați și vedeți că bun este Domnul; fericit bărbatul care nădăjduiește în El. / Temeți-vă de Domnul toți sfinții Lui, că n-au lipsă cei ce se tem de El. Bogații au sărăcit și au flamînzit, iar cei ce-L caută pe Domnul nu se vor lipsi de tot binele.

Venite, figli, ascoltatemi: vi insegnerò il timore del Signore. / Chi è l'uomo che vuole la vita e ama vedere giorni buoni? / Fa' cessare la tua lingua dal male e le tue labbra da parole di inganno. / Distogliti dal male e fa' il bene, cerca la pace e seguila. / Gli occhi del Signore sono sui giusti e le sue orecchie alla loro supplica, / ma il volto del Signore è contro chi fa il male per sterminare

Приидите, чада, Veniți, fiilor, ascultați-mă pe mine, frica Domnului vă voi învăța pe voi; / cine este omul cel ce voiește viața, care iubește să vadă zile bune? / Oprește-ți limba de la rău și buzele tale să nu grăiască vicleșug. / Ferește-te de rău și fă bine, caută pacea și o urmează pe ea. / Ochii Domnului spre cei dreți și urechile Lui spre rugăciunea lor. / Iar fața Domnului spre cei ce fac

dalla terra il loro ricordo. / I giusti hanno gridato e il Signore li ha ascoltati e da tutte le loro afflizioni li ha liberati. / Il Signore è vicino ai contriti di cuore e salverà gli umili di spirito. / Molte sono le tribolazioni dei giusti, ma da tutte li libererà il Signore. / Custodisce tutte le loro ossa, neppure uno sarà spezzato. / La morte dei peccatori è maligna e quelli che odiano il giusto falliranno. / Il Signore libererà le anime dei suoi servi e non falliranno tutti quelli che sperano in lui.

I злая, еже потребити от земли память их. / Возваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. / Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет. / Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. / Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. / Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избавит Господь души раб своих, и не прегрешат вси уповаующии на него.

rele, ca să piară de pe pământ pomenirea lor. / Strigat-au dreptii și Domnul i-a auzit, și din toate necazurile lor i-a izbăvit. / Aproape este Domnul de cei umiliți la inimă, și pe cei smeriți cu duhul îi va mîntui. / Multe sînt necazurile dreptilor, și din toate acelea îi va izbăvi pe ei Domnul. / Domnul păzește toate oasele lor, nici unul din ele nu se va zdrobi. / Moartea păcătoșilor este cumplită, și cei ce urăsc pe cel drept vor greși. / Mîntui-va Domnul sufletele robilor Săi, și nu vor greși toți cei ce nădăjdujesc în El.

S. La benedizione del Signore sia su di voi con la sua grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

C. Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
X. Аминь.

P. Binecuvîntarea Domnului [să fie] peste voi, cu al Său Har și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.
C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

S. Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; e del nostro padre tra i santi Gregorio il Dialogo, Papa di Roma, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], e del santo (...) [di cui oggi compiamo la memoria]; dei santi e giusti

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.
X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

C. Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, иже во святых отца нашего Григория Двоеслова, Папы Римскаго, и святаго (...) (*храма*) и святаго (...) (*дня*), святых и праведных

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă Ție.
C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvintează.
P. Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale celui între sfinți Părintelui nostru Grigorie Dialogul, Papa al Romei, ale Sfîntului (...) [(*al cărui hram îl poartă biserica*)], ale Sfîntului (...)

avi di Dio Gioacchino e Богоотец Иоакима и Анны [a căruia pomenire astăzi Anna, e di tutti i santi, abbia и всех святых, помилует и săvârșim], ale sfinților și misericordia di noi e ci salvî, спасет нас, яко благ и dreptilor dumnezeiești qual buono e amico degli човеколюбец. Părinți Ioachim și Ana și uomini.

pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

POLICRONIO

C. Salva, Cristo Dio, e abbi X. [Спаси, Христе Боже, и C. Mîntuiește, Doamne, și misericordia del gran presule помилуй] Великаго miluiește pe Marele Domn și e padre nostro ... santissimo Господина и Отца нашего Părintele nostru (...), Prea Patriarca di Mosca e di tutta (...), Святейшаго Fericitul Patriarh al la Rus', e del presule nostro Патриарха Московскаго и Moscovei și ale intregii (...), eminentissimo всея Руси, и Господина Rusii, și pe Domnul nostru Metropolita (o Arcivescovo нашего (...), (...)) Înalt-Prea Sfințitul o sacratissimo Vescovo) di высокопреосвященнейшаго Mitropolitul (sau (...), dei fratelli di questo митрополита (или Arhiepiscopul sau Prea santo tempio e di tutti i архиепископа или Sfințitul Episcopul) (...), pe cristiani ortodossi: Signore, преосвященнейшаго frații a sfîntului locașului custodiscili per molti anni. епископа) (...), братию acestuia și pe toți святаго храма сего и вся dreptmăritorii creștini, православныя христианы, Doamne îi păzește întru Господи, сохрани их на mulți ani. многая лета.

Seguono subito dopo le preghiere di ringraziamento per la Santa Comunione.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Il testo italiano è basato su quello del *Compendio Liturgico Ortodosso* (1990), con numerosi adattamenti suggeriti dall'Igumeno Andrew (Wade), e con varianti tratte dall'*Anthologhion di tutto l'anno* (1999-2000).

Il testo slavonico è quello in uso corrente nel Patriarcato di Mosca, mentre il testo romeno (affiancato dove possibile a quello slavonico) si basa su quello usato nella Metropolia ortodossa di Moldova.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.]** Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)